

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
Факультет иностранных языков

И. М. Подгайская, Ю. А. Квач

**Учебно-методическое пособие по
написанию и оформлению
курсовых работ**

для студентов специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение

Донецк 2020

УДК 378.22(072)
ББК Ш1р30-252.45
ПЗ1

*Рекомендовано к изданию Ученым советом
ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
(протокол № 1 от 31.01.2020)*

Подгайская И. М.

ПЗ1 Учебно-методическое пособие по написанию и оформлению курсовых работ для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / И. М. Подгайская, Ю. А. Квач. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 122 с.

Рецензенты:

Ярошенко Н.А., кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой общего языкознания и истории языка имени Е.С. Отина» ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

Реммер С.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры языковой подготовки ГОУ ВПО «Донбасская юридическая академия»

Учебно-методическое пособие направлено на ознакомление студентов с содержанием и организацией работы по выполнению самостоятельного научного исследования в рамках курсовых работ по лингвистике и переводу на третьем и четвертом курсах. Содержащиеся в пособии рекомендации по написанию и оформлению курсовых работ соответствуют требованиям ФГОС ВО РФ. Пособие предназначено для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

УДК 378.22(072)
ББК Ш1р30-252.45

© Подгайская И. М., Квач Ю. А., 2020
© ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	5
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	7
1. Цель и задачи курсовых работ.....	7
2. Общая характеристика курсовых работ.....	11
3. Общие требования для курсовых работ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение на факультете иностраннных языков ДОННУ.....	14
КУРСОВАЯ РАБОТА (ТРЕТИЙ КУРС).....	15
1. Этапы выполнения курсовой работы на третьем курсе.....	15
2. Структура и содержание курсовой работы.....	16
3. Оценивание курсовой работы (третий курс).....	24
4. Отзыв научного руководителя о курсовой работе.....	26
КУРСОВАЯ РАБОТА (ЧЕТВЕРТЫЙ КУРС).....	29
1. Этапы выполнения курсовой работы на четвертом курсе..	29
2. Структура и содержание курсовой работы.....	30
3. Оценивание курсовой работы (четвертый курс).....	37
4. Отзыв научного руководителя о курсовой работе.....	41
ФОРМУЛИРОВКА КОМПОНЕНТОВ НАУЧНОГО АППАРАТА ВО ВВЕДЕНИИ	43
1. Актуальность темы исследования.....	43
2. Объект и предмет исследования.....	48
3. Цель и задачи исследования.....	49
4. Методы и методики исследования.....	51
5. Материал исследования.....	52
6. Апробация результатов исследования.....	54
7. Публикации.....	54
8. Структура работы.....	55
ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ КУРСОВОЙ РАБОТЫ.....	56
1. Общие требования.....	56
2. Заголовки структурных частей работы.....	57
2.1. Заголовки в курсовой работе на третьем курсе.....	57
2.2. Заголовки в курсовой работе на четвертом курсе...	59

3. Нумерация.....	61
3.1. Нумерация структурных частей курсовой работы (третий курс).....	61
3.2. Нумерация структурных частей курсовой работы (четвертый курс).....	62
3.3. Нумерация диаграмм и таблиц.....	64
4. Условные сокращения и обозначения	65
5. Ссылки на использованные источники и цитирование.....	65
6. Примеры языкового материала.....	70
7. Таблицы.....	71
8. Диаграммы.....	72
9. Оформление списка использованной литературы.....	74
10. Приложение.....	81
ЗАЩИТА КУРСОВОЙ РАБОТЫ НА ЧЕТВЕРТОМ КУРСЕ...	82
1. Подготовка к защите курсовой работы.....	82
1.1. Подготовка выступления на защите курсовой работы.....	82
1.2. Составление наглядных материалов.....	83
2. Процедура защиты.....	87
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	88
ПРИЛОЖЕНИЕ А. Композиционно-речевые клише научного стиля (в соответствии с разделами курсовой работы)	90
ПРИЛОЖЕНИЕ Б. Способы введения ссылок в текст.....	100
ПРИЛОЖЕНИЕ В. Образец презентации PowerPoint.....	102
ПРИЛОЖЕНИЕ Г.1. Образец раздаточного материала 1.....	113
ПРИЛОЖЕНИЕ Г.2. Образец раздаточного материала 2.....	118

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Учебно-методическое пособие по написанию и оформлению курсовых работ» направлено на ознакомление студентов специалитета с методикой поэтапного выполнения самостоятельного научного исследования, правилами оформления текста курсовых работ, спецификой написания курсовых работ на разных курсах и особенностями подготовки к защите курсовой работы на четвертом курсе. Овладение материалом учебно-методического пособия поможет студентам качественно выполнить курсовую работу с точки зрения ее содержания, структуры, представления результатов исследования.

Пособие состоит из шести глав и приложения. В главе «Общие положения» сформулированы цель и задачи выполнения курсовой работы в образовательных учреждениях высшего образования; представлена общая характеристика курсовых работ как формы учебно-исследовательской работы студента, показывающей уровень его подготовки к следующему этапу обучения; перечислены общие требования для курсовых работ, утвержденные на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

В главах «Курсовая работа (третий курс)» и «Курсовая работа (четвертый курс)» описаны этапы выполнения курсовой работы на соответствующем курсе, подробно рассмотрена специфика ее структуры и содержания на каждом курсе, перечислены критерии оценивания и рекомендации по составлению отзыва научного руководителя.

В главе «Формулировка компонентов научного аппарата во введении» даны подробные рекомендации по написанию отдельных компонентов, которые должны быть отражены во введении курсовых работ.

В главе «Правила оформления курсовой работы» формулируются требования к оформлению текста работы. Особое внимание уделяется оформлению и нумерации заголовков, правилам цитирования и ссылки на использованные источники, а также составлению библиографического описания в списке

использованной литературы в соответствии с действующими требованиями.

Глава «Защита курсовой работы на четвертом курсе» содержит рекомендации относительно подготовки к защите курсовой работы, знакомит студентов с правилами написания доклада на защиту, методикой составления презентации и раздаточного материала, а также с процедурой самой защиты.

В пособии представлены образцы, иллюстрирующие правила оформления составных частей курсовой работы, примеров языкового материала, ссылок на научные источники, списка использованной литературы, таблиц, диаграмм и т.д.

Все рекомендации и методические указания по содержанию, структуре и правилам оформления курсовых работ изложены в соответствии с нормативными документами, регламентирующими подготовку специалистов в системе высшего образования.

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Однако оно может быть использовано и для работы со студентами направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», по которому также ведется подготовка на факультете иностранных языков ДОННУ.

Пособие может быть полезно и научным руководителям в части организации руководства курсовой работой, при составлении отзыва о работе студента в процессе выполнения курсовой работы.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Научно-исследовательская работа (НИР) в системе высшего образования основывается на интеграции научной, учебной и производственной деятельности студентов. Важным этапом НИР является выполнение учебно-исследовательских работ, к которым относятся курсовые работы, рефераты, доклады.

Курсовые работы представляют собой вид самостоятельной письменной научной работы реферативного или реферативно-исследовательского характера, направленный на изучение конкретной научной проблемы, которая помогает студенту постепенно овладеть навыками научно-исследовательской работы и готовит его к выполнению выпускной квалификационной работы.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовые работы выполняются с **целью** закрепления, углубления и обобщения полученных студентами теоретических и практических знаний в области лингвистики, межкультурной коммуникации или переводоведения и применения этих знаний при решении конкретного профессионального задания.

Задачи выполнения курсовых работ:

- формирование навыков проведения научного исследования;
- развитие навыков самостоятельной исследовательской работы;
- выработка умения оценивать изучаемые явления с позиций новейших научных концепций;
- овладение общенаучными и специальными методами и методиками современных лингвистических исследований;
- углубленное изучение выбранного фрагмента языковой системы или явления.

В соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение выполнение курсовых работ направлено на формирование элементов следующих **компетенций**:

<i>общекультурные компетенции (ОК):</i>	
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ОК-6	способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ОК-7	способность к самоорганизации и самообразованию
<i>общепрофессиональные компетенции (ОПК):</i>	
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
<i>профессиональные компетенции (ПК):</i>	
<i>в организационно-коммуникационной деятельности:</i>	
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Общие положения

ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
<i>в информационно-аналитической деятельности:</i>	
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
<i>в научно-исследовательской деятельности:</i>	
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Выполнение курсовых работ **предусматривает:**

- обработку определенного количества научных первоисточников;
- сбор оригинального иллюстративного материала из словарей разного типа, художественных, публицистических, газетных, научных, рекламных и др. текстов;
- самостоятельную систематизацию и анализ отобранного материала.

По окончании написания курсовых работ студенты должны **знать:**

- основные направления исследований в современной лингвистике, межкультурной коммуникации, переводоведении;
- принципы подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований;
- правила участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами по теме на студенческих научных конференциях.

Студенты должны **уметь:**

- составлять план исследования;
- формулировать цели и задачи исследования;
- вести библиографический поиск с применением современных информационных технологий;
- анализировать и систематизировать информацию, полученную из научных первоисточников (в т. ч. на иностранных языках);
- очерчивать критерии отбора языкового материала исследования и обрабатывать подобранный языковой материал, используя современные методы научного исследования;
- на основании изучения научных первоисточников по выбранной теме и собственных наблюдений над практическим материалом формулировать обобщения и обосновывать выводы;
- оформлять результаты своего исследования в соответствии с современными требованиями.

Студенты должны **владеть:**

- понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики и переводоведения;
- стандартными методиками поиска и обработки фактических данных;
- лингвистическими методами анализа;
- метаязыком научного исследования.

2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовые работы студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение тесно связаны с практическими потребностями их будущей профессии. Они направлены на решение актуальных проблем сопоставительного языкознания, межкультурной коммуникации и / или переводоведения и по содержанию соответствуют тематике научных исследований, проводимых выпускающей кафедрой.

В соответствии с учебным планом курсовые работы выполняются на третьем и четвертом курсах. Студенты могут самостоятельно выбрать сферу своей научной деятельности. В зависимости от сделанного выбора выполняется курсовая работа по лингвистике или курсовая работа по переводу. При этом если на третьем курсе была выбрана курсовая работа по лингвистике, то на четвертом курсе студент может либо продолжить работать в этой сфере, выбирая курсовую работу по лингвистике, либо выбрать курсовую работу по переводу. И наоборот.

Тематика курсовых работ обсуждается и утверждается на заседании выпускающей кафедры. Кафедра принимает решение о назначении научных руководителей из числа преподавателей соответствующей квалификации.

Курсовая работа (третий курс) – это первый сознательный опыт студента в проведении самостоятельного научного исследования, которое в дальнейшем может развиваться в курсовую работу на четвертом курсе и в выпускную квалификационную работу для получения квалификации «лингвист-переводчик» (дипломную работу специалиста). Это самостоятельная письменная работа, основной задачей которой является теоретическое изучение исследуемой проблемы, предполагающее реферативное изложение

оценочного характера, направленное на последовательное и непротиворечивое представление различных подходов к решению данной проблемы с выводами о доминирующем в лингвистике или переводоведении взгляде и описанием круга нерешенных вопросов. Проведение собственного исследования необязательно, хотя часто тема курсовой работы уже на этом этапе предусматривает элементы собственного исследования студента – студент может собрать практический материал, классифицировать его по определенному критерию, осуществить его первоначальную количественную обработку. Исследование по лингвистике, как правило, проводится на материале одного иностранного языка (английского). Курсовая работа по переводу предполагает привлечение материала двух языков – английского и русского.

На выполнение курсовой работы на третьем курсе учебным планом предусмотрено 2 зачетные единицы (72 часа). Тема утверждается на заседании кафедры в начале 5 семестра (не позднее 1 октября текущего учебного года).

На третьем курсе курсовая работа является формой подготовки и итоговой аттестации студента за учебный год и оценивается в отзыве, который составляется научным руководителем. Качество выполнения и содержание курсовой работы свидетельствуют о полученных знаниях, умениях и навыках, определяют уровень подготовленности студента к научно-исследовательской работе на следующем этапе обучения.

Курсовая работа (четвертый курс) – это самостоятельное научное исследование студента, которое совмещает работу с теоретическими источниками и выполнение задач исследовательского характера, связанных с проблематикой сопоставительных исследований и межкультурной коммуникации или с проблемами переводоведения. Независимо от того, какую курсовую работу выбирает студент (курсовую работу по лингвистике или курсовую работу по переводу), на этом этапе к исследованию привлекается материал минимум двух языков, обычно первого иностранного (английского) и русского.

Курсовая работа на четвертом курсе развивает и закрепляет начальные исследовательские навыки, выработанные студентами

на третьем курсе. Как правило, в ней продолжается исследование, начатое на третьем курсе. Вместе с тем, от курсовой работы третьего курса она отличается:

- расширением объема изученной научной литературы и более основательной обработкой теоретических первоисточников;
- наличием более детального самостоятельного исследования эмпирического материала;
- необходимостью применения методов и методик современных лингвистических исследований;
- элементом практической новизны (т. е. исследование проводится на материале, который раньше не исследовался с точки зрения темы курсовой работы);
- апробацией результатов проведенного исследования на студенческой научной конференции;
- необходимостью публичной защиты результатов курсовой работы;
- бóльшим объемом текста работы.

На написание курсовой работы на четвертом курсе в учебном плане выделено 2 зачетные единицы (72 часа). Тема утверждается на заседании выпускающей кафедры в начале 7 семестра (не позднее 1 октября текущего учебного года).

Курсовая работа на четвертом курсе является формой итоговой аттестации студента за учебный год, ее оценка складывается из оценки научного руководителя за выполнение курсовой работы и оценки членов комиссии из числа преподавателей выпускающей кафедры за защиту ее результатов. Качество выполнения, содержание и защита курсовой работы определяют уровень подготовленности студента к научно-исследовательской работе на следующем этапе обучения, т. е. к написанию дипломной работы специалиста.

Выполненную курсовую работу студенту необходимо проверить на уникальность (оригинальность) через программу «Антиплагиат» на сайте <http://www.antiplagiat.ru>. Уникальность текста курсовой работы и на третьем, и на четвертом курсах должна быть **не ниже 70%**.

За все сведения, изложенные в работе, обоснованность и достоверность выводов, нравственную и юридическую ответственность несет непосредственно автор курсовой работы.

3. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ НА ФАКУЛЬТЕТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ДОННУ

Курсовые работы студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «ДОННУ» имеют определенную специфику на каждом курсе и должны отвечать утвержденным на факультете требованиям:

Критерий	Курсовая работа (3 курс)	Курсовая работа (4 курс)
Характер работы	реферативный	реферативно-исследовательский
Объем основного текста курсовой работы (страницы)	25–30	40–50
Количество изученных научных первоисточников	30–40	50–60
Наличие научных первоисточников на иностранных языках	обязательно	обязательно
Количество исследуемых языков	Если предусмотрено темой курсовой работы: • один (для курсовой работы по лингвистике) • два (для курсовой работы по переводу)	не менее двух
Степень уникальности (оригинальности)	70%	70%
Форма контроля	• отзыв научного руководителя с оценкой	• отзыв научного руководителя с оценкой; • защита на заседании комиссии выпускающей кафедры
Апробация результатов исследования	факультативно	желательно
Регламент доклада на защите	защита не предусмотрена	5–7 минут

КУРСОВАЯ РАБОТА (ТРЕТИЙ КУРС)

1. ЭТАПЫ ВЫПОЛНЕНИЯ КУРСОВОЙ РАБОТЫ НА ТРЕТЬЕМ КУРСЕ

Процесс написания курсовой работы на третьем курсе характеризуется определенной последовательностью выполнения учебно-исследовательских задач, которые прямо или косвенно входят в её оценку и группируются в три главных этапа: подготовительный, основной и заключительный.

Подготовительный этап:

- выбор и обоснование темы исследования;
- отбор и просмотр имеющейся литературы по теме исследования, составление библиографии работы;
- определение объекта, предмета, цели и задач исследования;
- составление предварительного плана исследования и согласование его с научным руководителем.

Основной этап:

- обработка подобранной литературы по теме исследования;
- подбор и первоначальный анализ практического материала (если предусмотрено темой курсовой работы);
- утверждение окончательного плана курсовой работы и согласования его с научным руководителем;
- написание чернового варианта обзора существующих взглядов относительно исследуемой проблемы;
- написание чернового варианта практического параграфа работы (если предусмотрено темой курсовой работы);
- написание чернового варианта выводов, введения и оформление списка литературы.

Заключительный этап:

- редактирование текста работы в соответствии с требованиями к оформлению научного исследования (см. «Правила оформления курсовой работы»);
- представление чернового варианта текста курсовой работы научному руководителю;
- внесение необходимых дополнений и изменений с учетом замечаний и рекомендаций научного руководителя, окончательное редактирование текста работы;
- представление окончательного варианта курсовой работы научному руководителю для составления отзыва.

С целью эффективной организации научно-исследовательской работы студентов выпускающими кафедрами предлагается график выполнения курсовой работы, позволяющий студенту эффективно распределить свое время. Соблюдение графика является залогом успешного и своевременного выполнения научного исследования.

***Образец примерного графика выполнения курсовой работы
на третьем курсе***

№ п/п	Содержание работы	Срок исполнения
1	Выбор темы курсовой работы, ее утверждения на заседании выпускающей кафедры	сентябрь
2	Представление чернового варианта работы	1 апреля
3	Редактирование текста курсовой работы	апрель – первая половина мая
4	Техническое оформление чистового варианта работы, рецензирование курсовой работы научным руководителем	10–20 мая
5	Представление завершеного текста курсовой работы с рецензией научного руководителя на выпускающую кафедру	зачетная неделя

Возможен и более детальный график, отражающий все этапы выполнения курсовой работы. Такой график студент может составить самостоятельно или вместе с научным руководителем.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Курсовая работа на третьем курсе состоит из следующих частей:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть, включающая параграфы, пункты и подпункты;
- выводы;
- список использованной научной литературы;
- список справочных и лексикографических источников (если предусмотрено темой курсовой работы);
- список источников материала (если предусмотрено темой).

На **ТИТУЛЬНОМ ЛИСТЕ** курсовой работы указываются полные названия университета и выпускающей кафедры; специальность и специализация; тема курсовой работы; Ф. И. О. студента; курс обучения; ученая степень, звание, Ф. И. О. научного руководителя; город и год выполнения.

*Образец титульного листа курсовой работы по
лингвистике (третий курс)*

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)

КУРСОВАЯ РАБОТА

по лингвистике

на тему: «Метафора в художественном тексте (на материале романа
Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея»)»

Студентка 3 курса:

Мезенцева Алина Владимировна

Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент Подгайская И.М.

Донецк – 2020

*Образец титульного листа курсовой работы по переводу
(третий курс)*

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)

КУРСОВАЯ РАБОТА

по переводу

на тему: «Компрессия при переводе с русского языка на английский»

Студентка 3 курса

Зайцева Анастасия Вадимовна

Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент Дроздов В. А.

Донецк – 2020

СОДЕРЖАНИЕ включает названия всех составных частей курсовой работы с указанием начальных страниц. Слова «параграф», «пункт», «подпункт» ни в содержании, ни в тексте работы не используются.

Образец содержания курсовой работы (третий курс)

Тема курсовой работы:

Английские научно-технические термины как переводческая проблема

СОДЕРЖАНИЕ	
Введение	3
1 Терминология в системе языка.....	6
2 Природа термина и терминологии.....	9
1.1 Содержание и объем понятия «термин».....	9
1.2 Соотношение слова и термина.....	12
1.3 Содержание понятия «терминология».....	15
3 Грамматический состав терминологии в английском языке	18
4 Словообразовательные особенности английских терминов.....	20
5 Английские научно-технические термины и трудности их перевода на русский язык.....	23
Выводы	29
Научная литература	31
Справочные и лексикографические источники	34

Во **ВВЕДЕНИИ** курсовой работы на третьем курсе отражаются следующие компоненты научного аппарата:

- обосновывается актуальность выбранной темы;
- формулируются цель и задачи исследования;
- определяются объект и предмет исследования.

Если темой курсовой работы предполагается наличие элементов собственного исследования студента, во введении еще указываются материал и методы исследования.

Правила формулировки компонентов научного аппарата во введении являются едиными для всех видов студенческих научных работ (см. главу «Формулировка компонентов научного аппарата во

введении»). Важно помнить, что формулировка цели исследования должна соответствовать теме курсовой работы, а формулировки задач – названиям соответствующих параграфов и пунктов работы.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ состоит из параграфов, пунктов и подпунктов. В основной части анализируется состояние изученности выбранной темы, излагаются имеющиеся в современной научно-теоретической литературе точки зрения по исследуемой тематике (т. е. составляется обзор научной литературы по теме исследования), а также описываются результаты анализа практического материала, если темой курсовой работы предполагается элемент собственного исследования студента.

Текст курсовой работы **обязательно** должен содержать правильно оформленные цитаты и ссылки на использованные источники (см. пункт «Ссылки на использованные источники и цитирование» в главе «Правила оформления курсовой работы»).

В конце каждого параграфа основной части **должны быть** краткие выводы (обобщение изложенного в параграфе теоретического или практического материала).

Для того чтобы правильно составить обзор научной литературы по теме исследования, необходимо использовать специальные выражения и клише, характерные для научного стиля изложения и свидетельствующие о том, что в тексте излагаются точки зрения других исследователей, а не наблюдения и выводы автора курсовой работы (см. Приложения А, Б).

В приведенном ниже образце представлен фрагмент обзора научной литературы по теме исследования, в котором необходимые выражения и клише подчеркнуты.

Образец описания в обзоре научной литературы

В некоторых исследованиях термины «игра слов» и «каламбур» определяют близкие, но не синонимичные понятия. Например, по мнению А. С. Джанумова, основой для игры слов является пара слов для обыгрывания, основой же каламбура может быть переосмысление фразеологизма, а не только слова, т.е. понятие «каламбур» является более объемным по значению [8].

В других исследованиях высказывается противоположная точка зрения. Например, К. Фишер довольно четко разделяет эти два понятия, утверждая, что «каламбур – это неудачная игра слов, потому что он играет словом не как словом, а как созвучием. Игра же слов переходит от созвучия слова в само слово» [41, с. 98].

С. С. Иванов, опираясь на утверждение К. Фишера, также считает каламбур и игру слов разными явлениями. Ученый разделяет игру слов на низкоуровневую и высокоуровневую. Низкоуровневая игра слов характеризуется определенными клише и правилами создания, т. е. ее продуктивность ограничена. Данный вид игры слов С. С. Иванов как раз и называет каламбуром, полагая, что термин «каламбур» целесообразно применять только в том случае, когда происходит обыгрывание смыслов в пределах неизменяемых лексических единиц – омонимов. Высокоуровневая игра слов, по мнению исследователя, состоит в игре не только смыслов, но и форм. Продуктивность данного вида игры слов не ограничена. Объектами обыгрывания в этом случае являются слова-паронимы. Таким образом, понятие игры слов шире по значению, а каламбур – это лишь ее отдельный вид [11, с. 227-231].

Вместе с тем, согласно словарной статье в «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой, данные термины являются абсолютными синонимами: «Каламбур (игра слов) (англ. *pun*, фр. *calembour*, исп. *calambur*, *retruécano*). Фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов» [44, с. 183]. Разделяет данную точку зрения и А. В. Федоров: «Одна из словесных форм выражения комического – каламбур. В общепринятом кратчайшем определении – игра слов» [34, с. 244].

Необходимо также отметить, что в англоязычных источниках для данного явления используются такие термины, как *pun* ‘игра слов, каламбур’,

quibble ‘игра слов, каламбур’, *wordplay* ‘игра слов; каламбур’. В толковых словарях английского языка эти понятия определяются одно через другое, что свидетельствует об их синонимии.

- *quibble* (archaic) ‘a play on words, a pun’ – (устар.) ‘игра слов, каламбур’ [50].
- *play on words* ‘another term for *pun*’ – ‘Игра слов – еще один термин для обозначения каламбура’ [50].

В английском языке к игре слов также часто приравнивается явление паронимии, о чем свидетельствуют данные словарей: *paronomasia* (*rhetoric*) ‘a play on words, a pun’ – ‘Паронимазия (стилистический термин) – игра слов, каламбур’ [50].

Ю. М. Скребнев, исследователь стилистики английского языка, трактует значение явления паронимии следующим образом: «Паронимы – это слова сходные (но не идентичные) по звучанию, но разные по значению. Совместное появление паронимов называется паронимазией» [32, с.124]. Сходную дефиницию можно найти в «Большой Советской Энциклопедии» под редакцией А. М. Прохорова, где также утверждается, что явление паронимии заключается в сближении созвучных слов, которые часто могут каламбурно использоваться в речи [45]. Таким образом, с точки зрения некоторых лингвистов, паронимазия является скорее одним из средств создания игры слов, но никак не равнозначна ей.

С учетом различных точек зрения на трактовку понятий «каламбур» и «игра слов», в настоящей работе в качестве рабочей принимается точка зрения, согласно которой данные понятия отождествляются, а явление паронимии считается их частным случаем.

ВЫВОДЫ представляют собой краткое изложение итогов проведенного исследования в виде пронумерованных абзацев. Они **НЕ** должны содержать новой информации, не указанной в тексте работы, и примеров. В формулировках выводов **недопустимы** дословные повторения предложений или их частей из текста работы или из

выводов в параграфах. Выводы должны соответствовать цели и задачам исследования, которые были сформулированы во введении.

Список **НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА** включает проработанные теоретические первоисточники (на третьем курсе – **30–40** источников). В этот список следует включать новейшие печатные издания, источники на электронных носителях и интернет источники. **Обязательным** является наличие научных источников на иностранном языке.

Если темой курсовой работы предусмотрены элементы собственного исследования, в список использованной литературы также добавляются **СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ И / ИЛИ ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА**.

При написании курсовой работы на третьем курсе следует руководствоваться следующими **правилами**:

- если в параграфе выделяются пункты, их должно быть не менее двух;
- если в пункте выделяются подпункты, их также должно быть не менее двух;
- каждый следующий параграф должен быть логически связан с предыдущим параграфом (как по названию, так и по содержанию);
- названия параграфов должны соотноситься с задачами, которые сформулированы во введении;
- название параграфа (пункта, подпункта) должно полностью соответствовать его содержанию;
- название одного параграфа не должно совпадать с названием другого параграфа (пункта, подпункта) или с темой курсовой работы;
- названия параграфов, пунктов и подпунктов должны быть сжатыми и четкими.

Текст курсовой работы должен быть грамотным, соответствовать нормам научного стиля речи и содержать клише, использование которых придает стройность, логичность изложению и облегчает восприятие текста (см. Приложение А).

3. ОЦЕНИВАНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ (ТРЕТИЙ КУРС)

Выполнение курсовой работы на третьем курсе завершается дифференцированным зачетом. Оценивание осуществляется научным руководителем с учетом **содержания** курсовой работы, т. е. качества анализа как научных первоисточников, так и выборки языкового материала (если такой вид научного исследования предусмотрен темой курсовой работы), и **организационной работы** студента, в которую входят своевременное выполнение заданий научного руководителя, соблюдение графика написания курсовой работы, правильность технического оформления текста работы.

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе написания курсовой работы на третьем курсе

Критерии	баллы
Содержание курсовой работы	70
Техническое оформление курсовой работы	10
Соблюдение графика выполнения курсовой работы	10
Собеседование по курсовой работе с научным руководителем	10
Всего	100

Критерии оценивания

Оценка	Требования к оцениванию
90 – 100 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует всестороннее и глубокое знание изучаемой проблемы, свободно владеет понятийно-терминологическим аппаратом; своевременно выполняет задания научного руководителя; при оформлении текста работы соблюдает все требования.
80 – 89 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует твердое знание изучаемой проблемы, в целом корректно использует понятийно-терминологический аппарат; своевременно выполняет задания научного руководителя; при оформлении текста работы соблюдает все требования.

Курсовая работа (третий курс)

75 – 79 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует достаточный уровень осмысления изучаемой проблемы, владеет понятийно-терминологическим аппаратом на достаточном уровне с незначительным количеством ошибок; выполняет задания научного руководителя с незначительным нарушением графика; при оформлении текста работы соблюдает все требования.
70 – 74 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует поверхностные знания изучаемой проблемы, проявляет ограниченное владение понятийно-терминологическим аппаратом; выполняет задания научного руководителя с нарушением графика; при оформлении текста работы допускает незначительные нарушения требований.
60 – 69 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует неполное и поверхностное усвоение изучаемой проблемы, допускает значительные ошибки в использовании понятийно-терминологического аппарата; выполняет задания научного руководителя в последний момент; при оформлении текста работы допускает нарушения требований.
35 – 59 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует полное незнание изучаемой проблемы, неумение использовать понятийно-терминологический аппарат; не выполняет задания научного руководителя; при оформлении текста работы допускает значительные нарушения требований.

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)
A	90-100	5 (отлично)
B	80-89	4 (хорошо)
C	75-79	4 (хорошо)
D	70-74	3 (удовлетворительно)
E	60-69	3 (удовлетворительно)
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов

4. ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ О КУРСОВОЙ РАБОТЕ

В отзыве научного руководителя о курсовой работе третьего курса отражается следующая информация:

- тема курсовой работы;
- фамилия, имя, отчество студента, выполнившего курсовую работу;
- курс выполнения работы;
- название специальности и специализации;
- фамилия, имя, отчество научного руководителя;
- цель работы
- характер работы (теоретическое изучение проблемы, теоретическое изучение проблемы с элементами самостоятельного исследования, самостоятельное исследование);
- наличие в работе различных взглядов относительно исследуемой проблемы;
- количество обработанных научных первоисточников;
- наличие научных первоисточников на иностранных языках;
- количество справочных и лексикографических источников, источников материала (если предусмотрено темой курсовой работы);

- объем проанализированного практического материала, адекватность методики его исследования, наличие модели описания и анализа языкового материала (если предусмотрено темой курсовой работы);
- логичность и последовательность изложения материала;
- обоснованность выводов;
- соблюдение норм научного стиля и грамотность изложения материала;
- степень самостоятельности при написании работы;
- соблюдение графика выполнения курсовой работы;
- качество технического оформления работы;
- особые замечания научного руководителя, в которых обычно указываются положительные качества или недостатки выполненной работы, апробация результатов исследования, процент уникальности текста работы;
- оценка научного руководителя, его подпись и дата проверки работы.

Оценка выставляется по шкале ESTS (A, B, C, D, E, FX, F), по 100-балльной шкале и по государственной шкале («отлично», «хорошо», «удовлетворительно») в соответствии с критериями оценивания, описанными выше (**см.** критерии оценивания и шкалу соответствия баллов государственной шкале).

После представления окончательного варианта курсовой работы на выпускающую кафедру научный руководитель выставляет оценку в ведомость и в зачетную книжку студента.

Отзыв научного руководителя о курсовой работе на третьем курсе может быть составлен в произвольной текстовой форме с учетом перечисленных выше критериев или по форме, утвержденной выпускающей кафедрой.

Ниже приведен образец отзыва научного руководителя о курсовой работе на третьем курсе, разработанный преподавателями выпускающих кафедр факультета иностранных языков ДонНУ.

**Образец отзыва научного руководителя
о курсовой работе (третий курс)**

Кафедра _____	
ОТЗЫВ О КУРСОВОЙ РАБОТЕ	
Тема работы: _____	
Студент/ка _____	Курс <i>третий</i>
Специальность: _____	
Специализация: _____	
Научный руководитель: _____	
Цель работы: _____	

Характер работы: теоретическое изучение проблемы / теоретическое изучение проблемы с элементами самостоятельного исследования / самостоятельное исследование.	
Отражение в работе разных точек зрения на изучаемую проблему: есть / частично / нет	
Список использованных источников: (научные источники _____ (из них на иностранных языках _____), словари _____, источники текстового материала _____):	
полный / достаточный / недостаточный (для курсовой работы 3 курса – 30-40 источников)	
Объем практического материала: (_____ слов / терминов / ФЕ: _____ – в английском языке, _____ в русском языке, _____ единиц оригинала, _____ вариантов перевода): полный / достаточный / недостаточный.	
Методика исследования: адекватная / частично адекватная / неадекватная.	
Цель исследования достигнута: полностью / в основном / частично / не достигнута.	
Выводы: аргументированные / недостаточно обоснованные / поверхностные	
Текст изложен: логично / последовательно / с нарушениями логики / нелогично / непоследовательно.	
Язык с точки зрения научного стиля и грамотности: хороший / удовлетворительный / неудовлетворительный / грамотный / неграмотный.	
Степень самостоятельности при написании работы: самостоятельно / частично самостоятельно / несамостоятельно / творчески / формально.	
Соблюдение графика выполнения курсовой работы: своевременно / в последний момент / с нарушением графика.	
Качество оформления работы: высокое / хорошее / удовлетворительное / низкое / плохое.	
Объем курсовой работы: соответствует / не соответствует требованиям (25-30 стр.).	
Особые замечания: _____	

Оценка: _____ (по шкале ESTS, 100-балльной шкале и государственной шкале)	
Подпись научного руководителя _____	Дата _____

КУРСОВАЯ РАБОТА (ЧЕТВЕРТЫЙ КУРС)

1. ЭТАПЫ ВЫПОЛНЕНИЯ КУРСОВОЙ РАБОТЫ НА ЧЕТВЕРТОМ КУРСЕ

Процесс написания курсовой работы на четвертом курсе, как и предыдущей курсовой работы, состоит из трех основных этапов: подготовительного, основного и заключительного. Эти этапы охватывают различные виды исследовательских задач, которые прямо или косвенно входят в итоговую оценку.

Подготовительный этап:

- уточнение темы курсовой работы;
- дальнейший подбор и просмотр литературных источников, расширение библиографии по теме исследования;
- определение объекта, предмета, цели и задач исследования;
- составление предварительного плана исследования и согласования его с научным руководителем.

Основной этап:

- обработка научной литературы по теме исследования;
- сбор практического материала или продолжение сбора материала, если на третьем курсе студентом уже проводилось собственное исследование;
- составление окончательного плана курсовой работы и согласование его с научным руководителем;
- представление теоретических основ исследования в черновом варианте (Глава 1);
- анализ и интерпретация практического материала в черновом варианте (Глава 2);
- написание чернового варианта заключения и введения;
- оформление списка литературы.

Заключительный этап:

- редактирование текста работы в соответствии с требованиями к оформлению научного исследования (см. «Правила оформления курсовой работы»);
- представление чернового варианта текста курсовой работы научному руководителю;
- внесение необходимых дополнений и изменений с учетом замечаний и рекомендаций научного руководителя, окончательное редактирование текста работы;

- представление окончательного варианта курсовой работы научному руководителю для составления отзыва;
- подготовка к защите курсовой работы;
- защита курсовой работы.

Выполнение курсовой работы на четвертом курсе происходит в соответствии с графиком, утвержденным выпускающей кафедрой.

Образец примерного графика

№ п/п	Содержание работы	Срок выполнения
1	Уточнение темы курсовой работы, утверждение темы на заседании выпускающей кафедры	сентябрь
2	Представление чернового варианта работы	начало февраля
3	Доработка текста курсовой работы	март
4	Представление чистового варианта курсовой работы научному руководителю	15 апреля
5	Техническое оформление чистового варианта работы, проверка курсовой работы научным руководителем, подготовка к защите курсовой работы	вторая половина апреля
6	Представление завершенного текста курсовой работы с отзывом научного руководителя на выпускающую кафедру	накануне защиты
7	Защита курсовой работы на заседании комиссии из числа преподавателей выпускающей кафедры	первая половина мая

При желании студент самостоятельно или вместе с научным руководителем может составить более детальный график.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Структура курсовой работы на четвертом курсе отличается от курсовой работы на третьем курсе и состоит из следующих частей:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть, включающая главы с параграфами, пунктами, подпунктами и выводами к каждой главе;
- заключение;
- список использованной научной литературы;
- список справочных и лексикографических источников;
- список источников материала;
- приложения (при необходимости).

ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ курсовой работы на четвертом курсе оформляется так же, как и в курсовой работе на третьем курсе.

***Образец титульного листа курсовой работы по
лингвистике (четвертый курс)***

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)

КУРСОВАЯ РАБОТА

по лингвистике

на тему: «Языковые средства выражения комического в английском
и русском языках»

Студентка 4 курса:

Харитоновна Екатерина Геннадьевна

Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент Удинская А. Г.

Донецк – 2020

*Образец титульного листа курсовой работы по переводу
(четвертый курс)*

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра теории и практики перевода
Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)

КУРСОВАЯ РАБОТА

по переводу

на тему: «Особенности перевода названий произведений искусства с
английского и немецкого языков на русский»

Студентка 4 курса

Карлюга Валерия Владиславовна

Научный руководитель:

канд. филол. наук Ус Ю.Н.

Донецк – 2020

СОДЕРЖАНИЕ включает названия всех глав, параграфов, пунктов и других структурных частей курсовой работы с указанием начальных страниц. Слова «глава», «параграф», «пункт», как и в курсовой работе на третьем курсе, ни в содержании, ни в тексте работы не используются.

Образец содержания курсовой работы (четвертый курс)

Тема курсовой работы:

Фразеологические единицы в романе У. С. Моэма «Луна и грош» и их соответствия в русском переводе

СОДЕРЖАНИЕ	
Введение	3
1 Теоретические основы исследования фразеологических единиц.....	5
1.1 Фразеологическая единица как объект лингвистического исследования.....	5
1.2 Подходы к изучению фразеологических единиц.....	8
1.3 Методы изучения фразеологии.....	15
1.4 Фразеологическая единица как переводческая проблема.....	17
Выводы	21
2 Особенности перевода английских фразеологических единиц на русский язык (на материале романа У. С. Моэма «Луна и грош»).....	23
2.1 Краткий обзор творчества У. С. Моэма.....	23
2.2 Классификация фразеологических единиц в романе У. С. Моэма «Луна и грош».....	26
2.3 Способы перевода фразеологизмов в романе У. С. Моэма «Луна и грош».....	32
Выводы	42
Заключение	44
Научная литература	47
Справочные и лексикографические источники	51
Источники материала	51
Приложение А.....	52

Во ВВЕДЕНИИ курсовой работы на четвертом курсе последовательно освещаются следующие вопросы:

- обосновывается актуальность выбранной темы, ее значение для определенной области лингвистики или переводоведения;
- формулируются цель и конкретные задачи исследования;
- определяются объект и предмет исследования;
- описываются методы решения поставленных задач и материал исследования с указанием общего объема выборки;
- указываются формы апробации результатов исследования (при наличии).

В конце введения необходимо описать структуру курсовой работы, т. е. представить краткую характеристику ее основных структурных частей.

Правила формулировки компонентов научного аппарата во введении являются едиными для всех видов студенческих научных работ (см. соответствующую главу).

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ курсовой работы на четвертом курсе обычно содержит две главы (теоретическую и практическую), в состав которых входят параграфы, пункты и подпункты.

Глава 1 (теоретическая часть работы) отражает результаты работы студента с научными первоисточниками, которая на четвертом курсе предусматривает углубление теоретической базы исследования за счет обработки новых источников и переосмысления данных уже знакомых источников. Эта глава содержит общую характеристику изученности выбранной темы, т. е. критический обзор научной литературы по теме исследования, в котором освещаются и сопоставляются различные точки зрения на современное решение исследуемой проблемы (см. образец описания в обзоре научной литературы на с. 20-22 и Приложения А, Б). В этой части работы студенты также должны мотивированно выбрать подход, который позволит наилучшим образом проанализировать собранный практический материал исследования.

По содержанию теоретическая часть **должна** соответствовать задачам исследования, в ней не должно быть лишней информации, которая не касается круга изучаемых в практической части вопросов. В тексте теоретической части обязательно должны быть правильно оформлены цитаты и ссылки на использованные источники (см. пункт

«Ссылки на использованные источники и цитирование» в главе «Правила оформления курсовой работы»).

В конце формулируются выводы по главе, они содержат перечень теоретических положений, которые будут основой практического исследования в главе 2.

Основная цель **Главы 2** (практической части работы) заключается в проверке достоверности определенных в главе 1 теоретических положений на конкретном эмпирическом материале. В этой главе рассматриваются результаты собственного анализа языкового материала, осуществленного студентом при написании курсовой работы. Названия параграфов этой главы **должны** соответствовать задачам, сформулированным во введении.

Эту часть работы целесообразно начинать с характеристики выборки языкового материала (источник материала, количество обработанных страниц, если материал исследования был подобран из текстов, общий объем выборки; критерии отбора эмпирического материала, какие единицы не включались в выборку т.д.), а уже дальше переходить к описанию собственных наблюдений над практическим материалом. Важно, чтобы такое описание было как можно более подробным и **обязательно** в виде текста. Представление материала только в виде таблиц недопустимо (таблицы, систематизирующие наблюдения автора работы, можно представить в приложении). Если студентом разрабатывается классификация исследуемых единиц, надо помнить, что она проводится на основе анализа всей выборки, которую обычно из-за большого объема невозможно представить полностью в тексте работы. Поэтому в текст работы достаточно включить анализ двух-трех примеров каждого типа или класса, но они должны быть тщательно подобранными, наиболее яркими и убедительными. Соотношение классов или типов можно проиллюстрировать количественными данными. Текстовое описание результатов анализа может сопровождаться таблицами, диаграммами, графиками и т.д.

В конце главы приводятся выводы, к которым приходит студент в процессе анализа и интерпретации материала исследования.

Выводы к главе 1 и главе 2 следует оформлять как самостоятельные структурные части с указанием их в содержании работы (см. образец Содержания, представленный выше).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ – это очень весомая структурная часть научной работы, в которой в виде пронумерованных абзацев излагаются важнейшие результаты проведенного исследования. Выводы должны содержать четкие формулировки обобщений полученных результатов. По содержанию они должны быть связаны со структурой работы и соответствовать задачам исследования, которые были сформулированы во введении. При этом **недопустимы** буквальные повторения предложений или их частей из текста работы или из выводов к главам. Основные положения необходимо сформулировать другими словами.

Список **НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА** включает проработанные теоретические первоисточники (на четвертом курсе – **50-60** источников), среди которых должны быть новейшие работы отечественных и зарубежных исследователей в печатном виде, источники на электронных носителях и интернет источники. Наличие научных источников на иностранных языках является **обязательным**. В список использованной литературы необходимо включать только те научные источники, которые непосредственно использовались при написании курсовой работы и на которые есть соответствующие ссылки в тексте работы.

Список **СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ** содержит перечень толковых, переводных, орфографических, этимологических словарей, словарей синонимов и антонимов, словарей-справочников, энциклопедических словарей и энциклопедий и др., использованных в процессе исследования.

В списке **ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА** указываются словари (если они являются источником выборки эмпирического материала), художественные произведения, периодические научно-технические издания, публицистические тексты, Интернет-издания и т.д. (если выборка практического материала осуществляется из текстов).

Все списки использованных в курсовой работе источников оформляются в соответствии с действующими требованиями (см. соответствующий пункт главы «Правила оформления курсовой работы»).

При необходимости в текст курсовой работы можно включить **ПРИЛОЖЕНИЯ** с обязательной ссылкой на них в тексте работы. Приложения, как правило, содержат вспомогательный количественный или иллюстративный материал, необходимый для полноты восприятия курсовой работы. Такой материал обычно оформляется в форме таблиц, графиков, диаграмм и т. п. (**см.** соответствующий пункт главы «Правила оформления курсовой работы»).

Курсовая работа на четвертом курсе – это определенный письменный жанр научной речи, поэтому при написании ее текста значительное внимание уделяется лингвостилистическому аспекту. Изложение материала должно быть четким, последовательным, логичным, грамотным и соответствовать нормам научного стиля речи (**см.** Приложение А).

3. ОЦЕНИВАНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ (ЧЕТВЕРТЫЙ КУРС)

Выполнение курсовой работы на четвертом курсе завершается дифференцированным зачетом.

Курсовая работа оценивается научным руководителем в отзыве о курсовой работе по итогам ее выполнения и членами комиссии выпускающей кафедры по результатам ее защиты.

Оценивая курсовую работу, научный руководитель руководствуется следующими **критериями**:

- полнота отражения в работе теоретических взглядов, научных концепций, имеющих отношение к решению поставленных в работе задач;
- достаточный объем материала исследования;
- глубина исследования, логичность и ясность изложения, степень обоснованности выводов;
- уровень собственной аргументации студента, самостоятельность студента;
- наличие апробации результатов исследования;
- правильность оформления курсовой работы;
- стиль изложения;
- соблюдение графика написания курсовой работы.

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе написания курсовой работы на четвертом курсе

Критерии	баллы
Содержание курсовой работы	70
Участие студента в студенческой научной конференции	10
Техническое оформление курсовой работы	10
Соблюдение графика выполнения курсовой работы	10
Всего	100

Оценивая содержательную часть курсовой работы, научный руководитель обращает внимание на **типичные ошибки**, допускаемые студентом:

- цель исследования не связана с проблемой, сформулирована абстрактно и не отражает специфику объекта и предмета исследования;
- критический обзор отечественных и зарубежных публикаций по теме работы имеет форму обычного перечня и не отражает уровня и аспектов исследования проблемы;
- содержание структурных частей выполненной курсовой работы не соответствует их названию;
- практическая часть работы имеет небольшой объем и содержит только отобранные языковые данные без надлежащей интерпретации;
- таблицы и графики даются в тексте работы без авторской интерпретации;
- между теоретической и исследовательской частями работы отсутствует логическая связь;
- конечный результат не соответствует цели исследования, выводы не соответствуют поставленным задачам;
- в работе нет ссылок на первоисточники или указаны не те, из которых был использован материал.

Оценка научного руководителя за курсовую работу **может быть снижена**, если:

- если работа оформлена небрежно, с нарушением требований;
- объем курсовой работы не соответствует требованиям;
- список использованной литературы составлен с нарушениями действующих требований (**см.** главу «Правила оформления курсовой работы»);
- в тексте курсовой работы допущены орфографические и / или пунктуационные ошибки, а также стилистические неточности.

Завершающим этапом выполнения курсовой работы на четвертом курсе является ее публичная защита (процесс подготовки к защите курсовой работы и процедура защиты подробно описаны в главе «Защита курсовой работы на четвертом курсе»).

Распределение баллов, которые могут получить студенты за защиту курсовой работы на четвертом курсе

Критерии	баллы
Полнота отражения результатов исследования	40
Логическая последовательность и аргументированность доклада	10
Качество ответов на вопросы	20
Степень соответствия жанру устного представления результатов научного исследования, культура речи, темп изложения, соблюдение регламента	10
Качество наглядного материала (подготовка презентации, раздаточный материал)	20
Всего	100

Итоговая оценка представляет собой среднеарифметический показатель оценки научного руководителя и оценки за защиту.

Критерии оценивания

Оценка	Требования к оцениванию
90 – 100 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует всестороннее и глубокое знание изучаемой проблемы, свободно владеет понятийно-терминологическим аппаратом; своевременно выполняет задания научного руководителя; при оформлении текста работы соблюдает все требования; на защите отвечает на вопросы на высоком уровне.
80 – 89 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует твердое знание изучаемой проблемы, в целом корректно использует понятийно-терминологический аппарат; своевременно выполняет задания научного руководителя; при оформлении текста работы соблюдает все требования; на защите отвечает на вопросы на достаточно высоком уровне.

Курсовая работа (четвертый курс)

75 – 79 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует достаточный уровень осмысления изучаемой проблемы, владеет понятийно-терминологическим аппаратом на достаточном уровне с незначительным количеством ошибок; выполняет задания научного руководителя с незначительным нарушением графика; при оформлении текста работы соблюдает все требования; на защите отвечает на вопросы на хорошем уровне.
70 – 74 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует поверхностные знания изучаемой проблемы, проявляет ограниченное владение понятийно-терминологическим аппаратом; выполняет задания научного руководителя с нарушением графика; при оформлении текста работы допускает незначительные нарушения требований; на защите отвечает на вопросы на среднем уровне.
60 – 69 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует неполное и поверхностное усвоение изучаемой проблемы, допускает значительные ошибки в использовании понятийно-терминологического аппарата; выполняет задания научного руководителя в последний момент; при оформлении текста работы допускает нарушения требований; на защите отвечает на вопросы на низком уровне.
35 – 59 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует полное незнание изучаемой проблемы, неумение использовать понятийно-терминологический аппарат; не выполняет задания научного руководителя; при оформлении текста работы допускает значительные нарушения требований; на защите не отвечает на вопросы.

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)
A	90-100	5 (отлично)
B	80-89	4 (хорошо)
C	75-79	4 (хорошо)
D	70-74	3 (удовлетворительно)
E	60-69	3 (удовлетворительно)
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов

4. ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ О КУРСОВОЙ РАБОТЕ

Выполнение курсовой работы на четвертом курсе оценивается научным руководителем в отзыве, который в целом содержит такие же компоненты, как и отзыв научного руководителя о курсовой работе на третьем курсе.

Отличительными особенностями отзыва научного руководителя на четвертом курсе являются:

- отсутствие информации о характере работы, поскольку все курсовые работы на четвертом курсе носят характер самостоятельного исследования;
- наличие информации об апробации результатов исследования и публикациях студента;
- наличие рекомендации курсовой работы к защите, которая дается научным руководителем вместе с рекомендуемой оценки.

Как и на третьем курсе, оценка научного руководителя за курсовую работу на четвертом курсе выставляется по шкале ECTS, по 100-балльной шкале и по государственной шкале в соответствии с критериями оценивания, описанными выше (**см.** критерии оценивания и шкалу соответствия баллов государственной шкале).

Отзыв научного руководителя о курсовой работе на четвертом курсе может быть составлен в произвольной текстовой форме или по форме, утвержденной выпускающей кафедрой (**см.** представленный ниже образец).

**Образец отзыва научного руководителя
о курсовой работе (четвертый курс)**

Кафедра _____	
ОТЗЫВ О КУРСОВОЙ РАБОТЕ	
Тема работы: _____	
Студент/ка _____	Курс <i>четвертый</i>
Специальность: _____	
Специализация: _____	
Научный руководитель: _____	
Цель работы: _____	
Отражение в работе разных точек зрения на изучаемую проблему: есть / частично / нет	
Список использованных источников: (научные источники _____ (из них на иностранных языках _____), словари _____, источники текстового материала _____): полный / достаточный / недостаточный (для курсовой работы 4 курса – 50-60 источников)	
Объем практического материала: (_____ слов / терминов / ФЕ: _____ – в английском языке, _____ в русском языке, _____ единиц оригинала, _____ вариантов перевода): полный / достаточный / недостаточный.	
Методика исследования: адекватная / частично адекватная / неадекватная.	
Цель исследования достигнута: полностью / в основном / частично / не достигнута.	
Выводы: аргументированные / недостаточно обоснованные / поверхностные	
Текст изложен: логично / последовательно / с нарушениями логики / нелогично / непоследовательно.	
Язык с точки зрения научного стиля и грамотности: хороший / удовлетворительный / неудовлетворительный / грамотный / неграмотный.	
Степень самостоятельности при написании работы: самостоятельно / частично самостоятельно / несамостоятельно / творчески / формально.	
Соблюдение графика выполнения курсовой работы: своевременно / в последний момент / с нарушением графика.	
Качество оформления работы: высокое / хорошее / удовлетворительное / низкое / плохое.	
Объем курсовой работы: соответствует / не соответствует требованиям (40-50 стр.)	
Особые замечания: _____ _____ _____	
Апробация: _____ _____	
Количество публикаций: _____ _____	
Работа может быть рекомендована к защите / не может быть рекомендована к защите	
Оценка: _____ (по шкале ESTS, 100-балльной шкале и государственной шкале)	
Подпись научного руководителя _____	Дата _____

ФОРМУЛИРОВКА КОМПОНЕНТОВ НАУЧНОГО АППАРАТА ВО ВВЕДЕНИИ

1. АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность (от лат. *actualis* ‘деятельный’) темы – это ее современность, важность, практическая значимость для решения конкретных проблем в рамках объекта и предмета исследования курсовой работы.

Следует помнить, что актуальность исследования определяется не отсутствием работ по данной проблеме, а необходимостью и значимостью изучения рассматриваемого явления для науки. Чтобы точно и ясно сформулировать актуальность, нужно ответить на вопрос, почему данная проблема требует изучения в настоящее время.

Для выяснения состояния изученности темы осуществляется краткий обзор литературы, из которого можно сделать вывод, что данная тема еще не раскрыта или раскрыта частично, только в определенном аспекте, и поэтому она требует дальнейшего изучения. Обзор литературы должен быть систематизированным анализом теоретической и практической новизны рассмотренных работ отечественных и зарубежных ученых. При написании обзора следует избегать обычного перечня фамилий, необходимо сосредотачиваться на том, что сделано лингвистами. Кроме этого, следует различать исследования ведущих ученых и тех, кто только начинает свою научно-исследовательскую работу в соответствующем направлении. Объем обзора научных первоисточников зависит от степени изученности проблемы и количества изученных автором курсовой работы научных первоисточников.

Образцы

Тема курсовой работы:

Структурно-семантические особенности фонетической терминологии в английском и русском языках

Изучение научных работ по исследуемой теме свидетельствует о неослабевающем интересе к проблемам современного терминоведения. Большинство исследователей (А. В. Суперанская [47], П. А. Азимов [2],

Б. Н. Головин [18, 19], Р. Ю. Кобрин [34], В. М. Лейчик [39]) отмечают, что развитию терминологии способствует стремительное развитие науки и техники, а также тенденции формирования лексического аппарата конкретного языка. Появившиеся новые слова становятся неотъемлемой частью повседневной жизни человека и входят в состав специальной лексики определенной области знания (В. М. Лейчик [39], Т. В. Некрасова [43]).

Благодаря своему разнообразию одной из самых обширных и интересных для изучения терминосистем является лингвистическая. Однако исследования, посвящённые её изучению и систематизации, немногочисленны. Среди них выделяются монография Н. Б. Кузьминой, посвящённая изучению структурно-семантических особенностей русской терминологии языкознания [37], монография Б. Н. Головина, раскрывающая общие аспекты лингвистической терминологии на примере терминов русского языка [18, 19], диссертация Н. Б. Гвишиани о вопросах метаязыка лингвистики [16], учебное пособие Т. Р. Кияка, раскрывающее общие положения русской лингвистической терминологии [31], статья К. Я. Авербух, затрагивающая вопрос о терминологической вариантности и некоторые проблемы прикладной лингвистики, в частности перевод терминов с английского языка на русский и наоборот [1]. Работ, посвящённых исследованиям в области фонетической терминологии на материале отдельных языков и в сопоставительном аспекте, также немного. Среди них статья Т. А. Ганиевой, в которой рассматривается система фонетической терминологии русского языка [15], и монография А. В. Иванова, посвящённая исследованию метаязыка фонетики и метрики на терминологическом материале латинского, древнегреческого, русского, английского, немецкого и французского языков [28].

Таким образом, **актуальность** темы обусловлена общей направленностью современных лингвистических исследований на

описание специальной лексики разных областей знания; потребностями современного терминоведения в изучении фонетической подсистемы лингвистической терминологии в разных языках; отсутствием комплексного сопоставительного исследования фонетической терминологии в разноструктурных языках, которое позволило бы установить универсальные и специфические черты.

Тема курсовой работы:
Перевод метонимических единиц с английского языка на русский

Современная лингвистика характеризуется повышенным интересом к изучению различных аспектов вторичной номинации, в частности, метонимии. Исследование метонимии включает разработку лексического значения слова, его структуры (А. Потебня [29], А. Бирих [6], М. Бич [7], А. Реформатский [32], В. Жирмунский [18]), а также лингвистические и экстралингвистические причины изменения лексического значения (Р. Якобсон [40], М. Покровский [29], С. Ульман [46], Е. Гинзбург [13], В. Гак [12], А. Новиков [25]), Е. Милькевич [25])

Особый интерес вызывает у лингвистов метонимия существительных и проблема классификации субстантивных метонимических переносов. В работах, посвященных изучению метонимических переносов, неоднократно предпринимались попытки их классификации, однако не все они основаны на мотивированных критериях и включают полный список возможных моделей (С. Ульман [46], Г. Пауль [44], А. Бирих [6], А. Гинзбург [13], Ю. Апресян [3], А. Реформатский [32], В. Зайцева [19]). В работах таких лингвистов, как Л. Ефремов [17], О. Раевская [30] и А. Удинская [35] на материале разных языков представлены классификации метонимов, обозначающих человека.

Несмотря на достаточно большое количество работ, в которых рассматриваются разные аспекты метонимии как средства вторичной

номинации, вопросам перевода этого средства посвящено незначительное количество работ, в которых обосновываются проблемы передачи метонимов при переводе и описываются основные приемы перевода метонимических единиц (Т. Казакова [20], Л. Дмитриева [16]).

Таким образом, **актуальность темы** обусловлена необходимостью дальнейшего изучения метонимии в переводческом аспекте, интересом к исследованиям антропоцентрической направленности, которая является ключевой в современной лингвистике, а также тем, что метонимия характеризуется высокой продуктивностью и широкими возможностями для обозначения человека.

Формулировка актуальности не должна быть многословной. Достаточно несколькими предложениями высказать главное – сущность проблемы или научной задачи. При формулировке актуальности можно использовать следующие выражения:

Актуальность исследования обусловлена необходимостью ... / недостаточным уровнем изученности ... / общей тенденцией современных лингвистических (переводоведческих) исследований к рассмотрению ...

Ниже в образце представлены возможные варианты обоснования актуальности работы:

Образец

Актуальность проведенного исследования заключается:

- в необходимости определения специфики формирования национально-культурной семантики языковых единиц различных уровней;
- в необходимости дальнейшего изучения особенностей языкового отражения национального мировоззрения;
- в необходимости тщательного изучения и сопоставительного анализа английской, немецкой и русской лексики с применением лингвокультурологического и сопоставительно-типологического подходов.

Актуальность проведенного исследования обусловлена:

- возрастающим (неослабевающим) интересом лингвистов к исследованиям в русле антропоцентрической парадигмы;
- важностью выбранной ЛСГ в изучении языковых картин мира разных языков, а также недостаточным количеством сопоставительных эмпирических исследований различных ЛСГ, в том числе и наименований явлений природы, большинство из которых входят в базовый словарь каждого языка;
- недостаточным уровнем изученности выбранных языковых единиц в исследуемых языках как отдельно, так и в сопоставительном аспекте, необходимостью разработки модели описания этих единиц для их сравнительного анализа в разноструктурных языках;
- отсутствием комплексного и системного изучения исследуемых наименований с точки зрения их семантической и структурной организации;
- необходимостью разработки модели описания семантической и словообразовательной структуры исследуемых языковых единиц в английском и немецком литературном и разговорном языках;
- отсутствием системного сопоставительного анализа нескольких переводов одного оригинала, позволяющего определить степень объективного воспроизведения оригинала как целостности в нескольких его переводах и выяснить степень субъективного в каждом переводе отдельно;
- общей тенденцией современных лингвистических исследований к многоаспектному анализу художественного текста, в частности, использованию результатов сопоставительных исследований в переводоведении;
- необходимостью формирования конкретного набора трансформационных и интерпретативных методик при переводе безэквивалентных языковых единиц различных уровней с одного языка на другой.

2. ОБЪЕКТ И ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ

Объект исследования – это языковые единицы, категории и другие языковые факты.

Обычно объект исследования является достаточно широкой и разносторонней сферой, поэтому исследователь выделяет в ней только часть или определенный аспект, который и становится непосредственным объектом его научного интереса, то есть предметом курсовой работы.

Предмет исследования – четко обозначенный аспект научного изучения в пределах выбранного объекта. Это отдельные стороны, свойства и признаки объекта. Другими словами, объект и предмет исследования соотносятся между собой как общее и частное: один объект имеет несколько предметов исследования.

Поскольку предмет исследования определяет тему курсовой работы, которая указывается на титульном листе как ее название, то студент и направляет основное внимание и поисковые усилия именно на него.

Образцы

Тема курсовой работы:

Структурно-семантические особенности фонетической терминологии в английском и русском языках

Объектом исследования являются лингвистические термины подсистемы фонетики в английском и русском языках.

Предметом исследования выступают структурно-семантические особенности фонетической терминологии в сопоставляемых языках.

Тема курсовой работы:

Перевод метонимических единиц с английского языка на русский

Объект исследования составляют английские субстантивные метонимические единицы, обозначающие человека.

Предметом исследования являются способы передачи значения английских субстантивных метонимов в процессе перевода средствами русского языка.

3. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель – это конечный научный результат, который стремится получить студент в процессе собственного исследования. Она всегда отражает направленность научного поиска на получение новых знаний об объекте и предмете исследования, их экспериментальную апробацию.

Задачи – это конкретные пути, средства достижения студентом поставленной цели. Четко определенные задачи выстраивают, уточняют последовательность действий исследователя. Обычно в курсовой работе формулируют 3–4 задачи, направленные на изучение выбранной проблемы. Весь их комплекс составляет алгоритм общей модели исследования, обусловленный логикой этапов конкретного научного поиска.

Формулируя цель, автор курсовой работы определяет, какой результат он должен получить в процессе исследования, а задачи дают представление о том, что именно необходимо сделать для достижения этой цели.

Возможны следующие формулировки задач исследования:

Цель работы предполагает решение следующих **задач**:

- обобщить современные подходы к изучению ...;
- определить...;
- уточнить ...;
- охарактеризовать ...;
- дать характеристику...;
- выявить ...;
- объяснить...;
- классифицировать ...,
- описать ...;

– проанализировать ... и т. д. (более полный список глаголов, которые могут вводить формулировку задач исследования, см. в Приложении А).

Тема курсовой работы:
Структурно-семантические особенности фонетической терминологии в английском и русском языках

Цель курсовой работы состоит в выявлении общих и отличительных черт в структуре и семантике фонетических терминов в английском и русском языках путем решения следующих **задач**:

- ознакомиться с современными представлениями о термине и терминологии;
- определить понятие лингвистического термина;
- классифицировать фонетические термины сопоставляемых языков по структурным типам;
- проанализировать особенности семантики фонетических терминов в двух языках.

Тема курсовой работы:
Перевод метонимических единиц с английского языка на русский

Цель курсовой работы заключается в изучении переводческих приемов, применяемых для передачи английских метонимов, обозначающих человека, средствами русского языка.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие **задачи**:

- рассмотреть современные подходы к изучению метонимии в лингвистике и переводоведении;
- определить типы, модели и тематические группы метонимических переносов, обозначающих человека, в проанализированном художественном произведении;
- описать способы перевода исследуемых метонимов;
- установить наиболее продуктивные переводческие трансформации для каждого типа метонимического переноса в проанализированном тексте.

4. МЕТОДЫ И МЕТОДИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Методы и методики исследования – это комплекс конкретных приемов, ориентированных на получение нового знания, на решение теоретических и практических задач, направленных на достижение поставленной в работе цели. Это инструментарий, необходимый для проведения научно-исследовательской работы и являющийся составной частью методологии научных изысканий. Перечислять применяемые методы и методики следует не вообще, а в непосредственной связи с содержанием работы, кратко определяя, что именно исследовалось тем или иным методом. Это позволит убедиться в логичности и целесообразности выбора именно этих методов.

Образцы

Тема курсовой работы:
Структурно-семантические особенности фонетической терминологии в английском и русском языках

Для достижения цели курсовой работы и решения поставленных в работе задач применяются следующие **методы и методики** исследования:

- сопоставительный метод, который предполагает сопоставление структуры и семантики английских и русских фонетических терминов;
- описательный метод, который позволяет комплексно представить полученные результаты;
- словообразовательный и морфологический анализ, позволяющие выделить структурные особенности английских и русских фонетических терминов-слов;
- дистрибутивный анализ для выявления структурно-грамматических особенностей терминологических словосочетаний в терминологической подсистеме фонетики английского и русского языков;
- метод компонентного анализа, с помощью которого описывается семантика исследуемых терминов и осуществляется их классификация;
- количественный анализ, позволяющий представить количественное подтверждение эмпирических данных.

Тема курсовой работы:
Перевод метонимических единиц с английского языка на русский

Для решения поставленных в работе задач используются следующие **методы и приемы** лингвистического анализа:

- описательный метод, который позволяет обобщить полученные результаты;
- метод сопоставительного анализа, с помощью которого сравниваются текст оригинала и текст перевода;
- метод компонентного анализа, который дает возможность описать семантику метонима, а также отнести его к определенному типу;
- метод контекстуального анализа, с помощью которого определяются окказиональные метонимы в художественном тексте;
- количественный анализ, позволяющий определить частотность встречающихся типов, моделей и тематических групп метонимического переноса, а также установить наиболее продуктивный способ перевода каждого типа.

5. МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

Материал исследования должен свидетельствовать о достоверности полученных в исследовании результатов.

Источником фактического языкового материала могут быть словари различных типов; художественные, научные, газетные, публицистические, рекламные и др. тексты. Комбинированное использование источников разных типов увеличивает достоверность проведенного исследования, поскольку позволяет результаты, полученные на лексикографическом материале, проверять и дополнять текстовым материалом.

Достоверность результатов также подтверждается объемом языковой выборки, которая **обязательно** должна быть указана во введении и включать количество проанализированных студентом единиц (отдельных лексем, лексико-семантических вариантов (ЛСВ)

многозначных слов, терминов, фразеологических единиц (ФЕ), грамматических форм, синтаксических конструкций, предложений, текстовые фрагменты), отобранных из лексикографических и / или текстовых источников. Отбирать следует **ВСЕ** исследуемые единицы, обнаруженные в источниках материала, из которых производится выборка. Объем выборки **НЕ** должен искусственно ограничиваться определенным количеством единиц.

Материал исследования может формулироваться так:

Материалом исследования служат / послужили / являются ... лексем / ЛСВ / фразеологизмов / текстовых фрагментов / случаев употребления ..., отобранные путем сплошной выборки из ...

Образцы

Тема курсовой работы:

Структурно-семантические особенности фонетической терминологии в английском и русском языках

Материал исследования составляет 752 терминологические единицы (ТЕ) подсистемы фонетики лингвистической терминологии в английском и русском языках (370 ТЕ – в английском языке и 382 ТЕ – в русском языке). Источниками материала послужили специальные терминологические словари английского и русского языков [59, 60] и англоязычные учебные пособия [61, 62].

Тема курсовой работы:

Перевод метонимических единиц с английского языка на русский

Материалом исследования послужили 363 примера употребления английских метонимов, обозначающих человека, отобранные путём сплошной выборки из романа Сомерсета Моэма «Театр» [58], а также 363 русских переводческих соответствия данных метонимов, предложенных переводчицей Г. Островской [59].

6. АПРОБАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

Апробация результатов исследования предполагает их обнародование. Как правило, апробация осуществляется в форме доклада на научных конференциях и семинарах, публикации научных статей и / или тезисов докладов. Студентам четвертого курса желательно провести апробацию результатов своих исследований на студенческой научной конференции.

Во введении отмечается, на каких научных конференциях апробированы результаты проведенного исследования. Данная информация может формулироваться так:

Курсовая работа прошла **апробацию** на ... (указать количество) конференциях, а именно: ...

Образцы

Курсовая работа прошла **апробацию** на XVIII-й Международной студенческой научной конференции «Сопоставительное изучение германских и романских языков и литератур» (Донецк, 2020). Доклад, сделанный на данной конференции, отмечен грамотой в числе лучших.

7. ПУБЛИКАЦИИ

Если студентом опубликованы тезисы доклада, в котором отражены результаты курсовой работы, в сборнике материалов научной конференции и / или написана научная статья для сборника студенческих научных работ, во введении необходимо указать количество данных публикаций с **обязательной** ссылкой на них и **обязательным** включением их в список научной литературы.

Образец

Основные положения курсовой работы изложены в статье, опубликованной в Вестнике студенческого научного общества ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» [4], и отражены в тезисах доклада, опубликованных в сборнике материалов вышеуказанной конференции [3].

Слово «Публикации» в тексте введения **НЕ** пишется. Структурно этот текст является продолжением пункта, связанного с апробацией результатов исследования.

8. СТРУКТУРА РАБОТЫ

Раздел **Структура работы** содержит перечень структурных элементов работы, краткую характеристику списка использованной литературы, количество приложений, таблиц. В курсовых работах, в отличие от дипломных работ и магистерских диссертаций, структура работы может быть описана кратко (см. образцы).

Образцы

курсовая работа на третьем курсе

Структура работы. Курсовая работа состоит из введения, основной части (включающей пять параграфов), выводов, списков научной литературы, справочных и лексикографических источников. Общий объем курсовой работы составляет 34 страницы, в т. ч. 29 страниц основного текста.

Список литературы содержит 44 наименования: 37 научных источников (в т. ч. 3 – на иностранных языках), 4 наименования справочных и лексикографических источников.

курсовая работа на четвертом курсе

Цель и задачи обусловили **структуру** курсовой работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Текст работы дополняют 2 таблицы. Общий объем работы составляет 55 страниц, в т. ч. 46 страниц основного текста.

Список использованной литературы включает 61 наименование: 52 научных источника (в т. ч. 7 – на английском языке, 2 – на немецком языке), 7 наименований справочных и лексикографических источников, а также список источников материала (2 позиции).

В приложении приводятся сводные таблицы, содержащие количественные характеристики полученных результатов.

ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Курсовую работу должны отличать не только соответствующий уровень содержания, логическая структура, но и безупречное оформление, которое также учитывается при ее оценивании.

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ

В соответствии с требованиями, утвержденными на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», объем основного текста¹ курсовой работы на третьем курсе составляет **25–30** страниц, курсовой работы на четвертом курсе – **40–50** страниц.

Текст курсовой работы выполняется компьютерным набором и распечатывается с одной стороны на листах белой бумаги формата А4 (210×297 мм) в соответствии со следующими требованиями:

- текстовый редактор Microsoft Word;
- шрифт Times New Roman;
- размер шрифта – 14;
- межстрочный интервал – 1,5;
- абзацный отступ – 1,25 см без увеличенных пропусков между строками и абзацами²;
- выравнивание по ширине;
- поля:
 - верхнее и нижнее – 20 мм,
 - левое – 30 мм,
 - правое – 15 мм.

Как уже отмечалось, текст основной части курсовой работы делится на параграфы, пункты и подпункты (на третьем курсе) и главы, параграфы, пункты и подпункты (на четвертом курсе). Все структурные части работы, кроме параграфов, пунктов и подпунктов, начинаются с новой страницы, а каждый параграф,

¹ Под основным текстом подразумевается текст работы без списка литературы и приложений.

² Устанавливается автоматически: **XP**: Формат – Абзац – Отступ (справа) – первая строка – 1,25 см. **Windows 7** и выше: Главная – Абзац – Отступы и интервалы – первая строка (отступ) – на: 1,25 см.

пункт и подпункт – после окончания предыдущего (кроме первого параграфа в курсовой работе на третьем курсе, который начинается с новой страницы).

2. ЗАГОЛОВКИ СТРУКТУРНЫХ ЧАСТЕЙ РАБОТЫ

2.1. Заголовки в курсовой работе на третьем курсе

Заголовки в основном тексте курсовой работы на третьем курсе – **СОДЕРЖАНИЕ, СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ И ОБОЗНАЧЕНИЙ** (если есть), **ВВЕДЕНИЕ, ВЫВОДЫ, НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА, СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ, ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА** (если имеются), **ПРИЛОЖЕНИЕ** (если имеется) – печатаются заглавными буквами жирным шрифтом и располагаются по центру строки (выравнивание «По центру»). Точка в конце этих заголовков **НЕ** ставится. Заголовки структурных частей работы отделяются от текста одним полуторным межстрочным интервалом после их названия.

Образец

ВЫВОДЫ				
¶				
Изучение	научной	литературы,	посвященной	проблеме
экспрессивности стилистических средств на всех уровнях языках, позволяет сделать следующие выводы:				
1. Экспрессивность – это категория языка, которая служит одним из главнейших способов придания языку и речи выразительности.				

Заголовки параграфов основной части работы печатаются строчными буквами (кроме первой заглавной) по центру строки жирным шрифтом. Точка в конце заголовка **НЕ** ставится. Если заголовок состоит из двух или более предложений, они разделяются точкой. **Заголовок первого параграфа** основной части отделяется от текста одним полуторным межстрочным интервалом.

1 Термин, его происхождение и основные свойства



Терминология представляет собой специальный класс лексики, систему лексических единиц в научной, философской, политической и технической сферах.

Заголовок параграфа в середине основной части также отделяется от текста одним полуторным межстрочным интервалом – до названия параграфа и после его названия.

Таким образом, с точки зрения лингвистики, терминоведение является неотъемлемой составной частью в области науки, культуры и техники и занимается обобщенным изучением терминов и терминологических систем.



2 Классификация терминологической лексики



Классифицирование изучаемых объектов представляет собой традиционно устоявшийся метод познания.

Заголовки пунктов пишутся строчными буквами (кроме первой заглавной) с абзацного отступа (1,25 см) жирным шрифтом. Точка в конце заголовка **НЕ** ставится. От названия параграфа и от текста отделяется одним полуторным межстрочным интервалом.

2. Структурно-семантические особенности термина



2.1 Структурные типы терминов



В современном терминоведении выделяются языковые и неязыковые способы образования терминов.

Если в тексте курсовой работы выделяются **подпункты**, их заголовки пишутся строчным жирным *курсивом*. После названия ставится точка и на этой же строчке начинается текст.

Образец

1.4 Особенности терминосистемы кинематографа



1.4.1 Кинематограф как вида искусства. Во все времена человек стремился запечатлеть и воспроизвести движение. В начале XX века появились необыкновенные приборы-игрушки, благодаря которым появилось современное кино.

Начало текста, следующего за заголовком параграфа, пункта или подпункта, должно находиться на той же странице, что и заголовок (количество строк текста, размещаемого вслед за заголовком на одной странице, не должно быть менее трех). В противном случае, заголовок должен быть перенесен на следующую страницу вместе с текстом.

2.2. Заголовки в курсовой работе на четвертом курсе

Заголовки в основном тексте курсовой работы на четвертом курсе – **СОДЕРЖАНИЕ, СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ И ОБОЗНАЧЕНИЙ, ВВЕДЕНИЕ, ЗАГОЛОВКИ ГЛАВ, ЗАКЛЮЧЕНИЕ, НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА, СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ, ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА, ПРИЛОЖЕНИЕ** – печатаются заглавными буквами жирным шрифтом и располагаются по центру строки (выравнивание «По центру»). Точка в конце этих заголовков **НЕ** ставится. Заголовки структурных частей работы отделяются от текста одним полуторным межстрочным интервалом после их названия.

ВВЕДЕНИЕ



Курсовая работа посвящена изучению ...

Заголовки параграфов в начале главы печатаются строчными буквами (кроме первой заглавной) с абзацного отступа (1,25 см) жирным шрифтом. Точка в конце заголовка **НЕ** ставится. Если заголовок состоит из двух или более предложений, они разделяются точкой. Заголовки параграфов отделяются от названия главы и от текста одним полуторным межстрочным интервалом.

1 КАЛАМБУР КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА



1.1 Общая характеристика каламбура



Вопросы стилистики вызывают постоянный интерес лингвистов и неизменно остаются актуальными.

Заголовки параграфов в середине главы и выводы к главам также отделяются от текста одним полуторным межстрочным интервалом – до названия параграфа и после его названия.

Когнитивное исследование метонимии на сегодняшний день считается наиболее перспективным и актуальным.



1.2 Узуальная и окказиональная метонимия



Проблеме разграничения метонимии на узуальную (языковую, регулярную) и окказиональную (речевую) уделяется немало внимания в работах отечественных лингвистов.

Заголовки пунктов пишутся строчным жирным *курсивом*. После названия пункта ставится точка и на этой же строчке начинается текст.

Образец

2.2 Сопоставительный анализ переводческих соответствий



2.2.1 Совпадение переводческих решений при передаче значения реалий средствами языка перевода. Самой частотной трансформацией, к использованию которой прибегают оба переводчика для перевода реалий в анализируемом материале, является калькирование.

Начало текста, следующего за заголовком, должно находиться на той же странице, что и заголовок (количество строк текста, размещаемого вслед за заголовком на одной странице, не должно быть менее трех). В противном случае, заголовок должен быть перенесен на следующую страницу вместе с текстом.

3. НУМЕРАЦИЯ

Нумерация страниц, глав, параграфов, пунктов, подпунктов, таблиц осуществляется арабскими цифрами без знака №.

Первой страницей курсовой работы является титульный лист, который включается в общую нумерацию страниц работы. На титульном листе номер страницы **НЕ** проставляется. Со второй страницы начинается сквозная нумерация страниц по всей работе. Номер проставляется в правом верхнем углу страницы без точки в конце.

3.1. Нумерация структурных частей курсовой работы (третий курс)

Параграфы в курсовой работе на третьем курсе имеют порядковую нумерацию в пределах всего текста (**1, 2, 3** и т. д.). После номера параграфа перед его названием точку **НЕ** ставят (см. образец на с. 58).

Пункты в курсовой работе на третьем курсе нумеруются в пределах каждого параграфа. Номер пункта включает номер

параграфа и порядковый номер самого пункта, разделенные точкой. В конце номера пункта точка **НЕ** ставится, например: **2.1** – первый пункт второго параграфа. Затем в той же строке приводится заголовок пункта (см. образец на с. 58).

Подпункты (если имеются) нумеруются в пределах каждого пункта согласно тем же правилам, что и пункты. Нумерация состоит из порядковых номеров параграфа, пункта, подпункта, разделенных точкой. В конце номера точка также **НЕ** ставится, напр.: **1.4.1** – первый подпункт четвертого пункта первого параграфа (см. образец на с. 59).

Если в тексте имеется дальнейшее структурирование, то нумерация осуществляется по описанным выше правилам, напр.: **2.3.1.1**. Такие композиционные части зачастую не имеют заголовков, после них сразу следует текст. Точка после номера подпункта **НЕ** ставится.

НЕ имеют порядкового номера следующие структурные части курсовой работы на третьем курсе:

**СОДЕРЖАНИЕ,
СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ И ОБОЗНАЧЕНИЙ,
ВВЕДЕНИЕ,
ВЫВОДЫ,
НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА,
СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ,
ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА.**

Следует обратить внимание на то, что все страницы, на которых размещены перечисленные структурные части работы, нумеруются обычным образом.

3.2. Нумерация структурных частей курсовой работы (четвертый курс)

Главы в курсовой работе на четвертом курсе имеют порядковую нумерацию в пределах всего текста (**1, 2, 3** и т. д.). После номера главы перед ее названием точку **НЕ** ставят (см. образец на с. 60).

Параграфы в курсовой работе на четвертом курсе нумеруются в пределах каждой главы. Номер параграфа включает номер главы и порядковый номер самого параграфа, разделенные точкой. В конце номера параграфа точка **НЕ** ставится, например: **1.2** – второй параграф первой главы. Затем в той же строке приводится заголовок параграфа (см. образец на с. 60).

Пункты (если имеются) нумеруются в пределах каждого параграфа согласно тем же правилам, что и параграфы. Номер пункта состоит из порядковых номеров главы, параграфа и пункта, разделенных точкой. В конце номера точка также **НЕ** ставится, напр.: **2.2.1** – первый пункт второго параграфа второй главы (см. образец на с. 61).

Если в тексте имеется дальнейшее структурирование, т. е. выделяются **подпункты**, то их нумерация осуществляется по описанным выше правилам, напр.: **2.3.1.1**. Такие композиционные части зачастую не имеют заголовков, после них сразу следует текст. Точка после номера подпункта **НЕ** ставится.

Выводы к главе в курсовой работе на четвертом курсе – это структурный элемент работы, который, так же, как глава, параграф и пункт, отражается в **СОДЕРЖАНИИ** с указанием соответствующей страницы, но, в отличие от главы, параграфа и пункта, выводы **НЕ** нумеруются.

Также **НЕ** имеют порядкового номера следующие структурные части курсовой работы на четвертом курсе:

СОДЕРЖАНИЕ,
СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ И ОБОЗНАЧЕНИЙ,
ВВЕДЕНИЕ,
ЗАКЛЮЧЕНИЕ,
НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА,
СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ,
ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА.

Все страницы, на которых размещены эти структурные части работы, нумеруются обычным образом.

3.3. Нумерация диаграмм и таблиц

Диаграммы и таблицы в курсовой работе необходимо приводить непосредственно после текста, где они впервые упоминаются, или на следующей странице. Диаграммы и таблицы, которые размещаются на отдельных страницах работы, должны быть включены в общую нумерацию страниц.

Диаграммы обозначаются словом «Рис.» и нумеруются последовательно в пределах главы / параграфа, за исключением иллюстраций, приведенных в приложениях. Номер диаграммы должен состоять из номера главы / параграфа и порядкового номера диаграммы, между которыми ставится точка, напр.: **Рис. 1.2** (вторая диаграмма первой главы / первого параграфа). Если в работе диаграмма одна, то она нумеруется в соответствии с общими правилами: например, **Рис. 1.1**.

Таблицы также нумеруются последовательно (за исключением таблиц, приведенных в приложении) в пределах главы / параграфа. В правом верхнем углу над соответствующим заголовком таблицы размещается слово «Таблица» с указанием номера. Номер таблицы должен состоять из номера главы / параграфа и порядкового номера таблицы, между которыми ставится точка, напр.: **Таблица 1.2** (вторая таблица первой главы / первого параграфа). Если в работе одна таблица, то она должна быть обозначена **Таблица 1**.

При перенесении части таблицы на другую страницу слово «Таблица» и ее номер указываются один раз с правой стороны над первой частью таблицы, над другими частями пишутся слова «Продолжение табл.» и указывается номер таблицы, напр., **Продолжение табл. 1.2**.

На все таблицы в основном тексте работы должны быть сделаны ссылки, при этом слово «таблица» приводится в сокращенном виде: например, ... **в табл. 1.2**.

При указании ссылки на диаграмму проставляется ее порядковый номер, напр.: **«Как показано на рис. 1.2, ...»**.

В повторных ссылках на таблицы и диаграммы указывается слово «смотри» в сокращенной форме, например: **см. табл. 1.2, см. рис. 1.2**.

4. УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ И ОБОЗНАЧЕНИЯ

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ И ОБОЗНАЧЕНИЙ

необходимо печатать в две колонки (в виде таблицы со скрытой сеткой), в которых слева в алфавитном порядке приводятся сокращения, а справа – их расшифровка. Специальные термины, сокращения, символы, которые повторяются не более двух раз, в перечень **НЕ** вносятся, а расшифровка условных сокращений, внесенных в список, приводится в основном тексте при их первом упоминании.

Образец

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ И ОБОЗНАЧЕНИЙ

(3 колонки в таблице со скрытой сеткой)

АСЮТ	–	аналитическая статья юридической тематики
ГП	–	газетная публицистика
ИЮТ	–	интервью юридической тематики
КСД	–	коммуникативная ситуация «допрос»
КСР	–	коммуникативная ситуация «расследование»
ККМ	–	концептуальная картина мира
ПТЮТ	–	публицистические тексты юридической тематики
РЮТ	–	репортаж юридической тематики
ХЮТ	–	хроника юридической тематики

Однако в основном тексте курсовой работы следует избегать слишком частого использования условных сокращений, поскольку это усложняет восприятие содержания работы.

5. ССЫЛКИ НА ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ И ЦИТИРОВАНИЕ

При написании курсовой работы автор должен приводить ссылки на источники, материалы которых используются в процессе исследования, или на основе идей и выводов которых разрабатываются исследуемые в работе проблемы. Ссылки следует

давать на последние издания публикаций. На более ранние издания можно ссылаться только в тех случаях, когда в них содержится материал, который не включен в последнее издание.

Ссылки на использованные источники обозначаются порядковыми номерами библиографического описания документа в списках литературы и заключаются в квадратные скобки, напр.: [11].

Если используются материалы из монографий, обзорных статей, других источников с большим количеством страниц, то в ссылке необходимо точно указать номера страниц из источника, на которые дается ссылка в работе, напр.: [15, с. 307].

Если текст цитируется не по первоисточнику, а по вторичному изданию, то сноску или ссылку следует начинать словами «цит. по», напр.: [цит. по: 23, с. 267].

Ссылки на таблицы, диаграммы, приложения берутся в круглые скобки (см. табл. 1.2).

Возможные способы введения ссылок в текст курсовой работы см. в Приложении Б.

В обзоре научной литературы по теме исследования, критическом анализе разных точек зрения на современное решение исследуемой проблемы, а также для подтверждения собственных аргументов ссылкой на авторитетный источник необходимо приводить цитаты.

Цитирование может быть двух видов:

- прямое цитирование, которое предусматривает дословное воспроизведение цитируемого текста;
- не прямое цитирование, которое является пересказом, изложением мыслей других авторов своими словами.

Общие требования к прямому цитированию

1. Текст прямой цитаты заключается в кавычки «...» и приводится в той грамматической форме, в которой он представлен в источнике, с сохранением особенностей авторского написания. Если цитируемый текст содержит фрагмент в кавычках, рисунок внутренних кавычек должен отличаться от рисунка внешних кавычек. Для внутренних кавычек используется знак “...”.

2. Прямое цитирование должно быть полным, без произвольных сокращений авторского текста и без искажения мыслей автора. Иногда при цитировании допускается пропуск слов, предложений, абзацев, если при этом не искажается смысл авторского текста. Пропуск слов в пределах предложения в начале, в середине или в конце цитаты обозначается троеточием ..., пропуск одного или нескольких предложений – троеточием в угловых скобках <...>. Если перед пропущенным текстом или после него стоял разделительный знак, он не сохраняется.

3. Цитаты из зарубежных научных трудов в русскоязычных работах для более удобного использования и чтения принято переводить. При этом в круглых скобках приводится пояснение, что перевод выполнен автором работы, ставится точка, потом тире и курсивом указываются инициалы имени и фамилии автора работы, напр.: (здесь и далее перевод наш. – Г. М.).

4. Иногда в цитате встречаются выделенные их авторами фрагменты текста. В этом случае автор курсовой работы обязан указать в круглых скобках, кому принадлежит авторское выделение, обозначив при этом (после точки и тире) курсивом свои собственные инициалы, напр.: (курсив Л. С. Бархударова. – Г. М.).

5. Каждая прямая цитата **обязательно** сопровождается ссылкой на источник.

Образцы

В одной из своих работ Г. Пауль отмечает, что «на известном уровне развития культуры возникает специальная терминология отдельных ремесел, искусств и науки, употребляемая преимущественно или исключительно представителями определенных профессий» [260, с. 67].

Как отмечает И. А. Бодуэн де Куртене, сопоставляя языки, чуждые друг другу исторически и географически, мы постоянно находим в них «одинаковые свойства, одинаковые изменения, одинаковые исторические процессы и перерождения», что «служит основанием для самых обширных лингвистических обобщений <...>» [40, с. 371].

В понимании В. Матезиуса акт номинации – это «фиксирование

избранных явлений действительности при помощи языковых средств» [159, с. 228].

Анализируя вклад в переводоведение С. П. Ковганюка, Т. Шмигер отмечает, что «книга С. П. Ковганюка “Практика перевода” – это синтез литературных и языковых категорий, имеющих большое значение в “творческом” переводческом процессе. Передача идиом..., соотношение глагола-деепричастия..., значение частиц – это лингвистическая часть перевода, в то время как вопрос архаизмов, идиолекта, имен собственных – литературная» (здесь и далее перевод с украинского наш. – В. Г.) [83, с. 166].

В частности, С. П. Ковганюк так высказался об адекватности и реалистичности перевода: «Отрицание термина адекватный и выдвижение нового термина реалистический перевод не является, конечно, борьбой за эти термины, это борьба за принципы, которые эти термины выражают. Их жизнеспособность покажет будущее» (разрядка С. П. Ковганюка. – Т.Ш.) [52, с. 36]

Рекомендации и требования к непрямому цитированию

1. Использование непрямого цитирования в научной работе является незаменимым, если:

- оригинальные цитаты слишком объемны для прямого цитирования;
- исследователь должен представить обобщенную информацию с указанием ссылки одновременно на несколько источников;
- исследователю необходимо сжато изложить содержание теоретической концепции или процедуру и результаты исследований, на которые он ссылается в своей работе.

2. При непрямом цитировании не допускается перекручивания авторского текста, следовательно, необходимо предельно точно передавать мысли автора и корректно оценивать его результаты.

3. Научные термины, предложенные другими авторами, не выделяются кавычками, за исключением тех, которые вызвали общую полемику. В этих случаях используется выражение «так называемый».

4. При упоминании в тексте фамилий ученых-исследователей инициалы ставятся **перед** фамилией, напр.: «Как полагает **В. С. Виноградов**, ...».

5. Каждая непрямая цитата обязательно сопровождается ссылкой на источник. При дословном переписывании без кавычек или без указания ссылки на источник текст считается **плагиатом**.

Образцы

Нельзя не согласиться с Т. А. Казаковой, которая считает, что переводчику художественных текстов общество отводит роль посредника в адаптации исходного знака к условиям иноязычной культуры [29, с. 54].

По мнению Т. В. Лариной, вежливость тесно связана с социокультурной организацией общества и межличностными отношениями, с их коммуникативным сознанием, поэтому данную категорию следует рассматривать только на междисциплинарном уровне и в межкультурном аспекте [156, с. 86].

Исследуя когнитивные номинации в языке, Е. С. Кубрякова отмечает, что языковая картина мира является структурой знаний о мире, акцентируя внимание на когнитивном характере этой ментальной сущности [142, с. 8].

Идею о выделении текстов-артефактов и текстов-метафактов можно найти в трудах С. Е. Максимова [41], Ю. С. Сорокина [57] и Дж. Синклера [97].

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров берут за основу материал русского языка и определяют реалии как лексику, содержащую фоновую информацию [10, с. 60-64]. В классификации Г. Д. Томахина описаны реалии американской действительности [84, с. 46-83]. В. С. Виноградов рассматривает проблему реалий на основе латиноамериканского материала [12, с. 87-97].

6. ПРИМЕРЫ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА

Примеры языкового материала печатаются курсивом (без выделения жирным), а их перевод – в одинарных кавычках обычным шрифтом ‘...’.

Образец

Мотивирующими основами суффиксальных субстантивных терминов кораблестроения во всех сопоставляемых языках чаще выступают глагольные основы, ср.: англ. *compartment* ‘отсек’ (← *to compact* ‘уплотнять; сжимать’), нем. *Verkleidung* ‘обшивка’ (← *verkleiden* ‘обшивать’), рус. *помещение* (← *помещать*), укр. *перегородка* (← *перегородити*).

Фрагменты текста, являющиеся иллюстративным материалом, печатаются **курсивом**. Элементы иллюстративного текста, которые необходимо выделить (например, иллюстрируемые языковые явления и их переводческие соответствия), **подчеркиваются**.

Образец

But it was a good meal otherwise, with mushroom soup and boiled chickens and hot boiled ham and gooseberries, redcurrants, curds, cream, milk, and mead [120, с. 200]. – ‘Но кормили они хорошо; тут были грибной суп, и цыплята, и горячий окорок, и крыжовник, и смородина, и сметана, и творог, и молоко, и мед – не просто мед, а напиток’ [122, с. 240].

При необходимости в иллюстративном тексте допускаются опущения. В пределах одного предложения (в начале, середине, конце) опущения обозначаются троеточием; пропуск одного или нескольких предложений – троеточием в угловых скобках <...>.

Образец

Deutschland – Land der radikalen Übertreibung und radikalen Eitelkeit, <...> Deutschland – eine Nation von Radikalen ... [114, с. 40]. – ‘Германия – страна крайнего преувеличения и крайнего тщеславия, <...> Германия – нация радикалов’ [117, с. 45].

11

• • • • •

11

Таблица 2.4

Количественная характеристика лексем и ЛСВ полисемантических слов, обозначающих явления природы

Единицы анализа	Языки				
	английский	немецкий	испанский	украинский	русский
Лексемы	163 (74,2 %)	179 (81,7 %)	238 (70,4 %)	183 (74,4 %)	144 (83,7 %)
ЛСВ	59 (25,8 %)	40 (18,3 %)	100 (29,6 %)	63 (25,6 %)	28 (16,3 %)
Всего	222 (100 %)	219 (100 %)	338 (100 %)	246 (100 %)	172 (100 %)

Таблицы большого объема следует размещать в приложении, сделав на них соответствующую ссылку в тексте работы. При этом допускается использование альбомного формата. При переносе таблицы на следующую страницу необходимо использовать слова **«Продолжение табл. (номер)»**.

8. ДИАГРАММЫ

Количественные данные могут быть представлены в виде диаграммы. Диаграмма является наглядным способом представления данных, облегчает их сравнение и выявление закономерностей и тенденций. Диаграммы – это удобный способ демонстрации количественных данных в презентации во время защиты курсовой работы на четвертом курсе.

Название диаграммы – это текст, который максимально сжато характеризует изображение. Диаграммы дополняются поясняющими данными (т.е. легендой, в которой приводятся цветовые обозначения деталей сюжета).

Номер диаграммы и ее название печатают нежирным шрифтом и размещают под диаграммой, поясняющие данные – справа или слева от диаграммы. Если в работе представлена одна диаграмма, то она нумеруется в соответствии с общими правилами.

При составлении диаграммы необходимо помнить, что в зависимости от размещения заголовков граф и строк в легенде диаграммы освещаются разные аспекты количественных данных. Выбирать тип диаграммы необходимо исходя из того, что диаграмма призвана проиллюстрировать. При необходимости в тексте работы или в ответе можно представлять разные типы диаграмм, сопровождая их соответствующими комментариями.

Ниже приведены два типа диаграмм, составленных на основе количественных данных табл. 2.4 (см. выше).

Образец

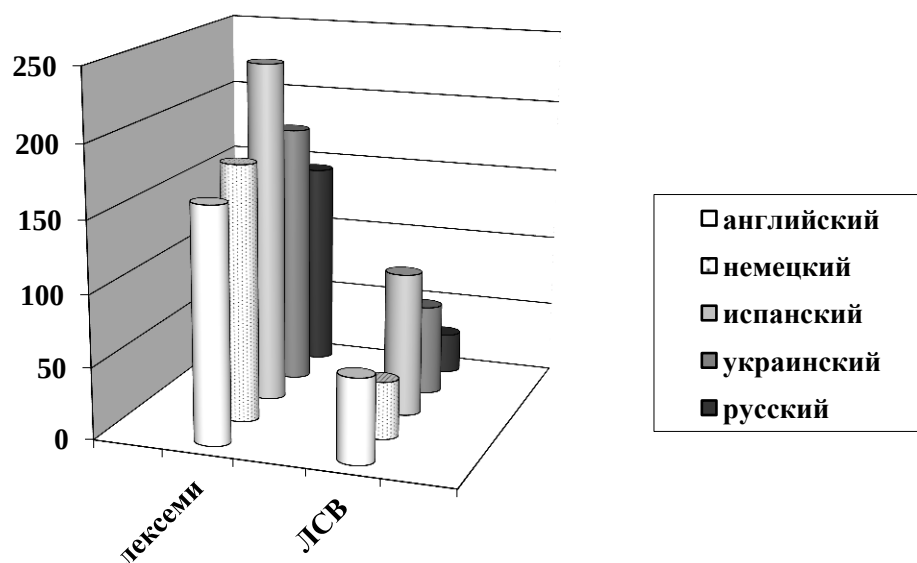


Рис. 2.4 Количественная характеристика лексем и ЛСВ полисемантических слов, обозначающих явления природы

Эта диаграмма дает возможность проиллюстрировать выводы о соотношении отдельно лексем и отдельно ЛСВ многозначных слов в сопоставляемых языках.

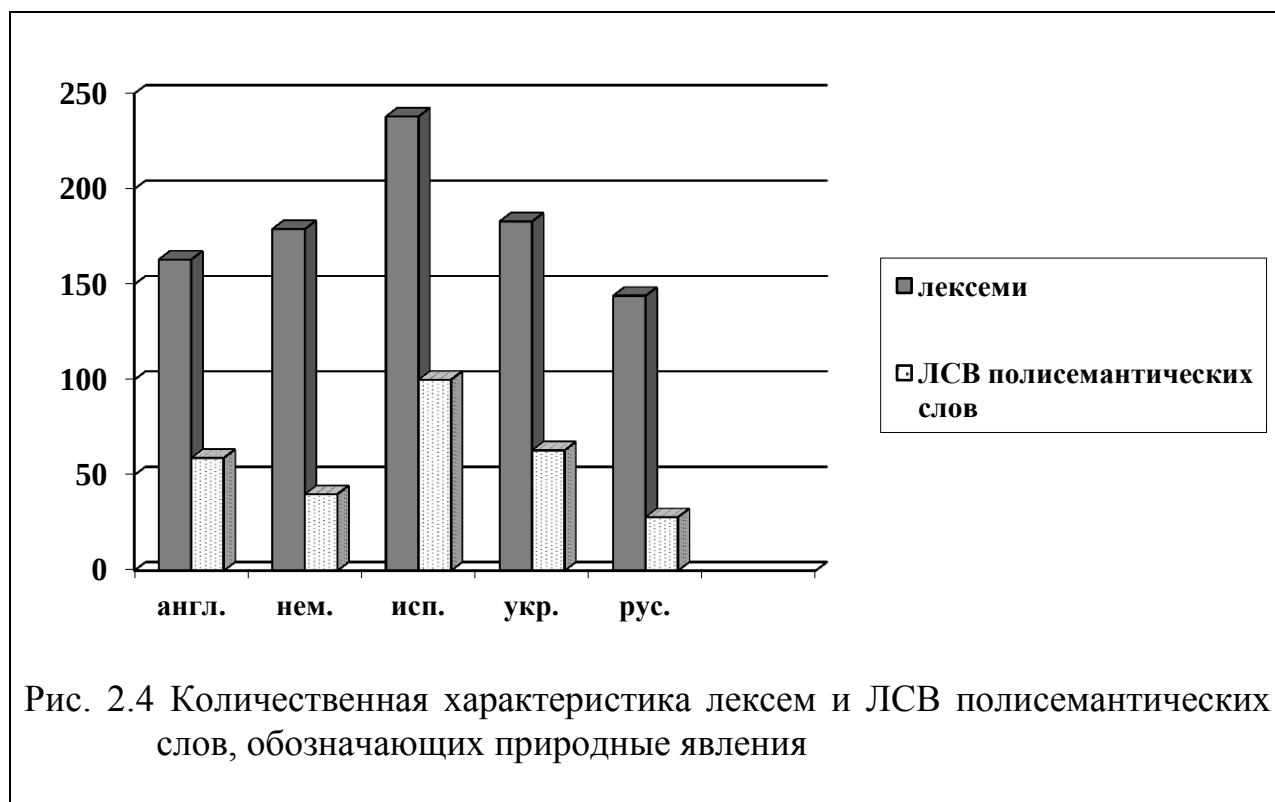


Диаграмма такого типа, кроме количественных характеристик исследуемых единиц в сопоставляемых языках, наглядно представляет соотношение лексем и ЛСВ многозначных слов, обозначающих природные явления, отдельно в каждом из сопоставляемых языков.

9. ОФОРМЛЕНИЕ СПИСКА ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Список использованной литературы (библиографический список) — это элемент библиографического аппарата, в котором содержатся библиографические описания использованных источников.

Библиографическое описание составляют непосредственно по печатным источникам или выписывают из каталогов и библиографических указателей полностью без пропусков каких-либо элементов, сокращения названий и так далее. Благодаря этому можно избежать повторных проверок, вставок пропущенных данных.

Список использованной литературы в курсовой работе, включающий такие разделы, как **НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА, СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ, ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА**, имеет сквозную (общую) порядковую нумерацию. Отдельные источники нумеруются арабскими цифрами и печатаются с абзацного отступа (1,25 см).

Все источники научной литературы, справочные и лексикографические источники, источники материала указываются на языке оригинала. Их следует размещать следующим образом:

- источники кириллицей – в алфавитном порядке фамилий первых авторов в списках авторских групп или заголовков (на русском, белорусском, болгарском, украинском и др. языках);
- источники латиницей – в алфавитном порядке (на английском, немецком, французском, итальянском, испанском и др. языках);
- источники, написанные на других языках (арабском, японском, китайском и т.д.), приводятся в латинской транслитерации.

При наличии работ одного автора источники располагаются в хронологическом порядке.

Библиографическое описание источников оформляется в соответствии с действующим стандартом **ГОСТ 7.1–2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание»**.

Списки могут содержать, наряду с печатными изданиями, источники на электронных носителях или из Интернета. В этом случае их описание в библиографическом списке отлично от описания источников на бумажных носителях (см. ГОСТ 7.1–2003 и образцы).

При составлении списка использованной литературы необходимо внимательно относиться к интервалам между знаками и элементами описания, которые в соответствии с действующими требованиями являются **обязательными** и используются для дифференциации знаков грамматической и предписанной пунктуации.

При составлении библиографического описания источников на иностранных языках необходимо обращать внимание на разницу в следующих библиографических обозначениях:

Язык	Том	Номер	Страница
английский	Vol.	No.	p.
немецкий	Bd.	Nr.	S.
французский	T.	No, no., N°	p.
итальянский	Vol.	n., n°	p.

**Примеры оформления библиографического описания
в списке использованной литературы**

Пример оформления	
МОНОГРАФИИ, ПОСОБИЯ, УЧЕБНИКИ	
один автор	Калиущенко В. Д. Немецкие отыменные глаголы : синхрония, диахрония, типология [Текст] : монография. – Пер. с нем., ред. и прим. Л. Н. Ягуповой / В. Д. Калиущенко. – Донецк : ДонНУ, 2019. – 250 с. – (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования ; Т. 17). Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика : о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе [Текст] / А. Д. Швейцер. – Изд. 2-е. – М. : URSS : ЛЕНАНД, сор. 2018. – 278 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). Bąk P. Die Metapher in der Übersetzung. Studien zum Transfer der Aphorismen von Stanisław Jerzy Lec und der Gedichte von Wisława Szymborska [Text] / Pawel Bąk. – Frankfurt a. M. [u. a.] : Peter Lang, 2007. – 330 S. – (Danziger Beiträge zur Germanistik ; 20).
два автора	Бузаджи Д. М. Текст. Анализ. Перевод [Текст] : практикум по письменному переводу с английского языка на русский / Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. – М. : Р. Валент, 2012. – 198 с. Влахов С. Непереводимое в переводе [Текст] / Сергей Влахов, Сидер Флорин. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М. : Р. Валент, 2006. – 447 с. – (Библиотека лингвиста). Strauß U. Age and polysemy of words [Text] / U. Strauß, G. Altmann // Glottometrics. – 2003. – No. 6. – P. 61–64.
три автора	Пиотровский Р. Г. Математическая лингвистика [Текст] / Р. Г. Пиотровский, К. Б. Бектаев, А. А. Пиотровская. – М. : Высш. шк., 1977. – 383 с. Klein, Th. Mittelhochdeutsche Grammatik / Thomas Klein, Hans-Joachim Solms, Klaus-Peter Wegera ; unter Mitarbeit von Ingrid Andersen u. a. – Teil III : Wortbildung [Text]. – Tübingen : Niemeyer, 2009. – XVII, 684 S.

четыре, пять и больше авторов	Россия. Изменяющийся образ времени сквозь призму языка [Текст] : репрезентация концепта времени в русском языке в сопоставлении с английским и немецким языками : [монография] / В. И. Заботкина, Г. И. Берестнев, Л. М. Бондарева и др. ; отв. ред. В. И. Заботкина ; Российский гос. гуманитарный ун-т, Балтийский федеральный ун-т им. Иммануила Канта. – М. : Языки славянской культуры, 2012. – 473 с. – (Studia philologica). Wort- und Begriffsbildung in frühneuhochdeutscher Wissenskultur : substantivische Affixbildung [Text] / B. Brendel, R. Frisch, S. Moser [u. a.]. – Wiesbaden : Reichert, 1997. – XVIII, 707 S. – (Wissenskultur im Mittelalter ; 26).
	СБОРНИКИ СТАТЕЙ, НАУЧНЫХ ТРУДОВ Актуальные вопросы лексикологии и фразеологии [Текст] : [сб. научных трудов, посвященный 90-летию со дня рождения В. Л. Архангельского / отв. ред. Д. А. Романов]. – Тула : Изд-во Тул. гос. пед. ун-та им. Л. Н. Толстого, 2005. – 379 с. Semantik und Pragmatik im Spannungsfeld der germanistischen und kontrastiven Linguistik [Text] / Hrsg. von L. Iagupova, V. Kaliuscenko, A. Kątny [u. a.]. – Frankfurt a. M. [u. a.] : Peter Lang, 2013. – 275 S. – (Donezk Studien zur Germanistik, kontrastiven und diachronen Linguistik ; 1).
в сборниках статей, сборниках научных трудов	СТАТЬИ Балакай А. Г. Будь/те здоров/ы во времени и пространстве [Текст] / А. Г. Балакай // К 60-летию профессора А. В. Жукова. Юбилейный сборник научных трудов. – Великий Новгород : Изд-во НГУ, 2007. – С.20–28. Володина М. Н. К вопросу о трактовке понятия «терминология» в немецкой и отечественной лингвистике [Текст] / М. Н. Володина // Общие проблемы немецкого языкознания. – М., 2012. – С. 7–13.
в журналах	Ветрова Э. С. Речевые модели пожелания добра в лезгинской и украинской лингвокультурах [Текст] / Э. С. Ветрова // Studia Germanica, Romanica et Comparatistica : научн. журнал. – 2017. – Т. 13. Вып. 3 (37). – С. 100–110. Добровольский Д. О. Русские лингвоспецифичные единицы, работа с ними при разных стратегиях перевода и русская конструкция <i>что ни говори</i> [Текст] / Д. О. Добровольский, А. Д. Шмелёв // Вопросы языкознания. – 2018. – № 5. – С. 34–48.

в материалах научных конференций, семинаров	Гусева О. А. Опыт сопоставления лексических средств обозначения смеха в английском и испанском языках [Текст] / О. А. Гусева, Е. А. Попова // Германистика 2019 : Nove et Nova : материалы междунар. научно-практ. конф. 10-12 апреля 2019 г. – М. : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2019. – С. 128–131. Дорофеев Ю. В. Антропоцентризм в лингвистике и предмет когнитивной грамматики [Текст] / Ю. В. Дорофеев // Актуальные проблемы современной когнитивной лингвистики : материалы XV Междунар. лингв. конф. «Язык и мир». – Симферополь, 2008. – С. 302–308. Kositskaya A. Secondary nomination of people in arts [Text] / A. Kositskaya // Proceedings of the 6th International conference on Eurasian scientific development. – “East West” Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, Vienna, 2015. – P. 93–97.
в словарях, энциклопедиях	Гухман М. М. Литературный язык [Текст] / М. М. Гухман // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 270–271. Парамонова М. Ю. Агиография [Текст] / М. Ю. Парамонова // Словарь средневековой культуры (Серия «Summa culturologiae»). – М. : Рос. полит. энциклопедия, 2003. – С. 467–478.
ДИССЕРТАЦИИ докторские кандидатские	Ветрова Э. С. Речевой этикет в лезгинской и украинской лингвокультурах [Текст] : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Э. С. Ветрова. – Донецк, 2018. – 398 с. Удинська А. Г. Метонімічні переноси на позначення людини в англійській і українській мовах [Текст] : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.17 / А. Г. Удинська. – Донецьк, 2007. – 224 с.
докторские	АВТОРЕФЕРАТЫ ДИССЕРТАЦИЙ Ягупова Л. М. Іменниковий словотвір у середньовісній німецьких діалектах : префіксальна система у динамічному аспекті [Текст] : автореф. дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.04 / Л. М. Ягупова. – К., 2009. – 47 с.
кандидатские	Косицкая А. Г. Структурно-семантические особенности наименований человека в искусстве (на материале английского и немецкого языков) [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. Г. Косицкая. – Донецк, 2018. – 24 с.

	УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии = Practical Course in English Lexicology [Текст]: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / И. В. Зыкова. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 288 с. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка [Текст]: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / Ю.М. Скребнев. – 2-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 221 с. (на англ. яз.).
	ПЕРЕВЕДЕННЫЕ ИЗДАНИЯ Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков [Текст]; пер. с англ. А. Д. Шмелёва под ред. Т. В. Булыгиной. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – I–XX, 780 с. Мейе А. Основные особенности германской группы языков [Текст]; пер. с фр. под ред., с предисл. и примеч. В. М. Жирмунского. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 168 с.
	ИЗДАНИЯ С ПАРАЛЛЕЛЬНЫМ ТЕКСТОМ По Э. А. Стихотворения [Текст]: сборник / Эдгар Аллан По; сост. Е. К. Нестерова; на англ. яз. с параллельным русским текстом. – М.: Радуга, 1988. – 414 с.
	ОРИГИНАЛЫ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ: Maugham W. Somerset. Cakes and Ale or the skeleton in the cupboard [Text] / W. Somerset Maugham. – М.: Менеджер, 1997. – 256 p. – (Оригинал).
	СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ АРФС: Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст]. – 4-е изд. перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
	БЭС: Большой энциклопедический словарь [Текст] / И. Лапина, Е. Маталина, Р. Серкачев и др. – М.: АСТ, 2008. – 1248 с. ЛЭС: Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

	LDOCE : Longman Dictionary of Contemporary English [Text]. – Pearson Education Limited, 2003. – 1950 p. DUW : Duden Deutsches Universalwörterbuch [Text] / Hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion unter der Leitung von G. Drosdowski. – 3., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
	МНОГОТОМНЫЕ ИЗДАНИЯ НБАРС : Новый большой англо-русский словарь [Текст] / Под общ. ред. Ю. Д. Апресяна. – М.: Русский язык, 2000. Т. 1 – 832 с. Т. 2 – 828 с. Т. 3 – 825 с. Топоров В. Н. Исследования по этимологии и семантике [Текст]. – Т. 1 : Теория и некоторые частные ее приложения. – М. : Языки славянской культуры, 2005. – 816 с. ЯМ : Языки мира : Германские языки. Кельтские языки [Текст] / гл. ред. В. Н. Ярцева и др. – М. : Academia, 2000. – 472 с.
	ИНТЕРНЕТ ИСТОЧНИКИ Lehrer A. Understanding trendy neologisms / A. Lehrer // Italian Journal of Linguistics. Revista di Linguistica / A. Lehrer [Electronic resource]. – URL. : www.italian-journal-linguistics.com/wp-content/uploads/07.Lehrer.pdf (дата обращения: 11.04.2019). British National Corpus [Electronic resource]. – URL. : http://www.natcorp.ox.ac.uk/ (дата обращения: 15.06.2019) DWDS : Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts. – Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften [Electronic resource]. – URL. : www.dwds.de (дата обращения : 06.11.2018).
	ИСТОЧНИКИ НА ЭЛЕКТРОННЫХ НОСИТЕЛЯХ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие для слушателей аспирантуры и магистратуры, студентов переводческих отделений ун-тов [Электронный ресурс] / В. Н. Комиссаров. – М. : Равновесие, 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

10. ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРИЛОЖЕНИЯ располагаются в порядке появления ссылок на них в тексте. При этом ссылки на приложения в основном тексте работы обязательны, напр.: **(см. приложение А)**.

Обычно приложения оформляют как продолжение курсовой работы на следующих ее страницах и включают в общую нумерацию страниц. Каждое такое приложение должно начинаться с новой страницы. Оно должно иметь заголовок, напечатанный вверху строчными буквами с первой заглавной по центру строки (выравнивание «По центру»). Над заголовком, также по центру строки, заглавными буквами жирным шрифтом печатается слово **ПРИЛОЖЕНИЕ** и заглавная буква, которая его обозначает.

Приложения обозначаются прописными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь, напр., **ПРИЛОЖЕНИЕ А, ПРИЛОЖЕНИЕ Б** и так далее. Одно приложение обозначается как **ПРИЛОЖЕНИЕ А**.

ЗАЩИТА КУРСОВОЙ РАБОТЫ НА ЧЕТВЕРТОМ КУРСЕ

Выполнение курсовой работы на четвертом курсе завершается ее публичной защитой, которая происходит в присутствии студентов на заседании комиссии в составе научного руководителя и одного-двух преподавателей выпускающей кафедры.

Защита курсовых работ осуществляется по установленному выпускающей кафедрой графику в первой половине мая.

Вопрос о допуске курсовой работы к защите решает научный руководитель. В случае неудовлетворительной оценки работа должна быть переделана с учетом замечаний научного руководителя и только после повторного оценивания она допускается к защите.

К началу защиты студент должен представить на кафедру оформленный в соответствии с требованиями текст курсовой работы с отзывом научного руководителя, в котором дана рекомендация к защите курсовой работы и указана ее оценка.

1. ПОДГОТОВКА К ЗАЩИТЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

1.1. Подготовка выступления на защите курсовой работы

Для успешной защиты курсовой работы студент должен заблаговременно написать текст доклада и обсудить его с научным руководителем.

Содержание доклада должно раскрыть основные результаты выполненной исследовательской работы. В доклад необходимо включить следующие обязательные элементы:

- тема курсовой работы и формулировка ее актуальности;
- объект и предмет исследования;
- цель и задачи исследования;
- материал исследования и методика его анализа;
- основные результаты проведенного исследования.

При подготовке доклада студентам следует помнить, что каждый вывод работы должен быть проиллюстрирован собственными примерами, так как именно в анализе собственного материала, в основном, и состоит вклад студента в решение выбранной проблемы.

Доклад на защите курсовой работы должен соответствовать нормам устной научной речи, быть логичным и хорошо аргументированным. Абсолютно **недопустимо** нарушение норм литературного языка, в частности, употребление сленга, неправильная расстановка ударений в словах и т. д. Произносить доклад необходимо уверенно, заботясь об оптимальном темпе, громкости, интонации речи. Разрешается чтение доклада, но предпочтение отдается свободной речи.

Доклад не должен превышать установленный регламент – **5-7** минут, что соответствует чтению **2-3** страниц печатного текста 14 шрифтом через 1,5 интервал. Нарушение регламента в сторону увеличения рассматривается как неумение кратко и ясно изложить содержание исследования.

Чтобы уложиться в регламент, к докладу необходимо подготовить наглядное сопровождение, которое позволит в сжатой форме представить самые важные результаты проведенного исследования (**см. пункт ниже**).

1.2. Составление наглядных материалов

К дополнительным материалам, которыми рекомендуется сопровождать текст доклада, относятся схемы, таблицы, диаграммы, примеры исследованного материала и т. д.

Такие материалы можно готовить в форме раздаточного материала и в форме презентации, выполненной с помощью программы MS PowerPoint. Во время защиты дипломной работы раздаточный материал и презентация используются студентами одновременно. На защите же курсовой работы на четвертом курсе студент может ограничиться использованием только презентации или только раздаточного материала.

Раздаточный материал и/или презентация должны быть полностью согласованы с докладом. Все приведенные в докладе примеры и количественные данные, которые иллюстрируют главные выводы проведенного исследования, обязательно должны быть включены в презентацию или раздаточный материал. В тексте доклада примеры (или группы примеров) нумеруются, чтобы во время чтения доклада на них было удобнее ссылаться. Если планируется презентация, текст доклада разбивается по слайдам,

определяется их количество и рядом с текстом и примерами проставляются номера соответствующих слайдов, что обеспечит их своевременное переключение во время доклада.

Содержание раздаточного материала и презентации зависит от содержания доклада и носит индивидуальный характер в каждом конкретном случае. Однако существуют общие рекомендации для подготовки презентации и раздаточного материала, которых необходимо придерживаться.

Рекомендации по подготовке компьютерной презентации

Структура компьютерной презентации состоит из следующих компонентов:

- титульный слайд, на котором размещается тема курсовой работы, а также фамилия и инициалы автора (1 слайд);
- вступительная часть, в которой обосновывается актуальность исследования, указывается его цель и задачи, материал и методы исследования (3-4 слайда); эта часть необязательна для презентации, об указанных элементах можно рассказать устно;
- основная часть, в которой освещаются главные положения работы при помощи примеров, таблиц, диаграмм и так далее (8-10 слайдов);
- итоговая часть, в которой можно представить сжатые выводы или обобщающую таблицу и т. д. (1 слайд).

Рекомендованное количество слайдов для доклада длительностью **5-7** минут составляет примерно **15** слайдов.

Оформление компьютерной презентации осуществляется в соответствии со следующими требованиями:

- последовательность слайдов должна четко соответствовать структуре доклада;
- слайды должны иллюстрировать только главные положения доклада;
- слайды не должны быть перегружены графической и текстовой информацией, различными эффектами анимации;

- каждый слайд должен иметь четкое название;
- информацию следует размещать горизонтально;
- самая важная информация должна располагаться в центре слайда;
- содержание следует передавать номинативными фразами (исключение составляют цитаты и определения);
- пункты списков следует приводить короткими фразами (оптимально – один ряд, максимум – два; исключение могут составлять формулировки задач исследования);
- количественные данные желательно представлять в виде таблиц или диаграмм, каждая таблица или диаграмма должна иметь название;
- слайды должны иметь единый дизайн;
- для фона и текста должны использоваться контрастные цвета;
- на одном слайде должно быть использовано не более трех цветов;
- рекомендуемый размер шрифта в тексте – **24-36**;
- рекомендуемый размер шрифта в таблицах – не менее **20** (если таблица слишком большая и не помещается на слайд, ее лучше представить на нескольких слайдах или в раздаточном материале);
- примеры оформляются таким же образом, как и в тексте работы: исследуемая единица дается курсивом, а ее перевод или дефиниция значения – в одинарных кавычках обычным шрифтом;
- примеры текстового материала подаются со ссылкой на источник;
- в текстовых примерах исследуемые явления обязательно подчеркиваются.

Рекомендации по подготовке раздаточного материала

С точки зрения структуры раздаточный материал может быть представлен в форме:

- списка основных положений доклада;
- таблиц, схем, диаграмм;
- списка пронумерованных примеров;
- комбинации списка пронумерованных примеров и таблиц.

Оформление раздаточного материала осуществляется в соответствии со следующими требованиями:

- последовательность изложения в раздаточном материале должна четко соответствовать структуре доклада и презентации (если она предусмотрена);
- раздаточный материал должен иметь заголовок, который включает тему работы, фамилию и инициалы автора (заголовок можно располагать не только на первой странице, но и на каждой странице в виде колонтитула);
- раздаточный материал, представленный в форме списка основных положений работы, должен содержать примеры, иллюстрирующие каждое положение;
- раздаточный материал в форме таблиц не должен ограничиваться приведением количественных данных, все количественные данные должны сопровождаться примерами;
- если раздаточный материал содержит и список примеров, и таблицы, в таблицах примеры не приводятся;
- раздаточный материал в виде списка пронумерованных примеров должен приводиться с обязательным указанием того, что эти примеры иллюстрируют (название тематической группы, тип модели, способ перевода и так далее);
- примеры должны быть оформлены в соответствии с требованиями, во всех примерах исследуемые явления обязательно подчеркиваются;
- раздаточный материал оформляется компьютерным набором на отдельных листах формата А4, шрифт Times New Roman, межстрочный интервал и размер шрифта выбираются автором в зависимости от потребностей, но шрифт не может быть меньше 10 пунктов;
- страницы раздаточного материала нумеруются и скрепляются степлером.

Образцы презентации MS PowerPoint и раздаточного материала см. в Приложениях В, Г.1 и Г.2.

2. ПРОЦЕДУРА ЗАЩИТЫ

Защита курсовой работы по своему характеру является публичной научной дискуссией с соблюдением требований научной этики.

Процедура защиты включает:

- доклад студента о содержании курсовой работы в соответствии с установленным регламентом;
- обсуждение доклада студента, предполагающее вопросы членов комиссии по защите курсовых работ и ответы студента на эти вопросы;
- решение комиссии об оценке работы.

Ход защиты фиксируется в протоколе заседании комиссии по защите курсовых работ. Оценка за защиту работы зависит не только от содержания, убедительности доклада, а и от того, насколько умело студент его представит, насколько компетентно будет отвечать на поставленные вопросы, комментировать дискуссионные положения и т. д.

После успешной защиты курсовой работы итоговая оценка, представляющая собой среднеарифметический показатель оценки научного руководителя и оценки за защиту курсовой работы по 100-балльной шкале оценивания, шкале ECTS и государственной шкале, вносится научным руководителем в ведомость и зачетную книжку студента.

Качество выполнения курсовой работы на четвертом курсе, ее содержание и защита определяют уровень подготовки студента к выполнению выпускной квалификационной работы – дипломной работы специалиста.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике [Текст]: учеб. пособие / И. В. Арнольд. – М. : Высш. шк., 1991. – 140 с.
2. Библиографическая запись. Библиографическое описание : Общие требования и правила составления : ГОСТ 7.1–2003 [Текст]. – М. : ИПК Издательство стандартов, 2004. – 134 с.
3. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) [Электронный ресурс] : утвержден приказом МОН РФ от 17 октября 2016 г. № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г. – Режим доступа : http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/450501_C_15062018.pdf – Заглавие с экрана. – Дата обращения 25.10.2019.
4. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике [Текст]: учебное пособие. – Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. – 818 с.
5. Куликович Т. О. Основы научного цитирования [Текст]: метод. пособие / Т. О. Куликович. – Минск : БГУ, 2010. – 58 с.
6. Ломакин, П. А. Электронные презентации своими руками [Текст] / П. А. Ломакин, А. В. Севостьянов. – М. : Майор, 2004. – 349 с.
7. Пирлік Н. В. Основи наукових досліджень [Електронний ресурс]: навчально-методичний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / Н. В. Пирлік, І. М. Подгайська ; Донецький нац. ун-т, Фак. інозем. мов. – Донецьк: ДонНУ, 2015. – електронні дані (1 файл).
8. Скафа, Е. И. Магистерская диссертация: проектирование, композиция, правила оформления [Электронный ресурс] : методическое пособие для студентов направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование (профиль: математическое образование) / Е. И. Скафа, Е. Г. Евсеева ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Изд. 2-е. – Донецк : ДонНУ, 2018. – Электронные данные (1 файл).
9. Черній А. М. Дисертація як кваліфікаційна наукова праця [Текст] / А. М. Черній. – К. : Арістей, 2005. – 232 с.

10. Эко У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки [Текст]: уч.-метод. пособие / пер. с итал. Е. Костюкович. – М. : Книжный дом «Университет», 2003. – 240 с.

11. Ягупова Л. Н. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения: учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 97 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Композиционно-речевые клише научного стиля (в соответствии с разделами курсовой работы)

Курсовые работы как определенный жанр научного стиля с четкой структурой, характеризуются наличием стандартных композиционно-речевых формул, которые являются метатекстовыми операторами, т.е. «текстом о тексте», показателями того, как в тексте организована подача информации: что известно, что – новое, что – главное, что следует из написанного и т. п.

Ниже приведены примеры композиционно-речевых формул и клише, которые могут быть использованы студентами в процессе написания различных частей работы:

ВВЕДЕНИЕ

- **тема работы, обоснование выбора темы и ее актуальность:**
 - *курсовая работа посвящена изучению / рассмотрению / исследованию / описанию / решению / относится к области ...*
 - *курсовая работа посвящена такому вопросу, как ...*
 - *выбор темы исследования не случаен*
 - *проблема имеет первостепенное / научное / теоретическое / практическое значение*
 - *проблема актуальна / интересна*
 - *проблема не утратила своего значения / актуальности,*
 - *проблема находится в центре внимания / заслуживает особого внимания / занимает важное место / актуальна относится к наиболее актуальным / фрагментарно освещалась в / не была объектом специального изучения / полностью не является решенной / является дискуссионной, неисследованной, недостаточно разработанной*
 - *по указанной / названной теме существует значительное количество / имеется недостаточное количество публикаций / работ / исследований*
 - *внимательного отношения исследователей в последнее время требует вопрос*
 - *актуальность исследования обусловлена / определяется / вызвана тем, что / состоит в необходимости тщательного изучения / обусловлена необходимостью комплексно изучить и т. п.*

- **формулировка цели исследования:**

- *цель исследования заключается в том, чтобы / в выявлении / состоит в изучении*
- *целью курсовой работы является изучение / определение / рассмотрение / выявление*
- *цель исследования – выявить / изучить / рассмотреть / выяснить / определить*
- *в работе сопоставляются / изучаются / выявляются и т. п.*

- **формулировка задач исследования:**

- *для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи*
- *для достижения цели в работе поставлены и решены следующие задачи*
- *реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач*
- *цель работы заключается в определении ... путем решения следующих задач*
- *в работе решается ряд задач, а именно*
- *задачи исследования можно сформулировать следующим образом*
- *в соответствии с поставленной целью сформулированы задачи исследования*
- *достижение цели предусматривает реализацию / решение следующих задач:*

<i>определить;</i>	<i>проследить;</i>	<i>провести (анализ);</i>
<i>доказать;</i>	<i>разработать;</i>	<i>проанализировать;</i>
<i>выяснить;</i>	<i>рассмотреть;</i>	<i>охарактеризовать;</i>
<i>установить;</i>	<i>объяснить;</i>	<i>дать характеристику;</i>
<i>выявить;</i>	<i>подтвердить;</i>	<i>систематизировать;</i>
<i>обобщить;</i>	<i>исследовать;</i>	<i>классифицировать;</i>
<i>изучить;</i>	<i>уточнить;</i>	<i>научно обосновать;</i>
<i>описать;</i>	<i>сравнить;</i>	<i>экспериментально проверить;</i>
<i>раскрыть;</i>	<i>сопоставить;</i>	<i>прокомментировать и т. п.</i>

- **объект и предмет исследования:**

- *объектом исследования является*
- *объект исследования составляет*
- *предмет исследования составляет / составляют*

– предметом исследования является / выступают / служит / были выбраны и т. п.

• **методы и методики исследования:**

– цель и задачи работы обусловили использование следующих методов исследования

– для реализации поставленных задач и достижения указанной цели применяются следующие методы и методики исследования

– в работе использованы следующие методы исследования

– для решения поставленных задач в работе используются / использованы следующие основные методы

– для решения поставленных в работе задач используются такие методы качественного и количественного анализа, как

– для реализации цели и задач исследования используется комплекс методов и методик

– методика работы имеет комплексный характер, который заключается в использовании

– методы исследования обусловлены спецификой объекта изучения и конкретными задачами исследования

– цель и задачи курсовой работы, а также специфика объекта исследования обусловили выбор методов исследования и т. д.

• **материал исследования:**

– материал исследования составляют ..., отобранные путем сплошной выборки

– материалом исследования служат

– материал исследования отобран из

– материал исследования представлен лексическими единицами, зафиксированными в современных англоязычных и русскоязычных словарях и отобранными путем сплошной выборки

– материалом исследования являются лексические единицы, полученные путем сплошной выборки из

– материалом исследования является

– исследование проводится на материале

– общий объем выборки языкового материала составляет и т. п.

- **апробация результатов исследования:**

- основные результаты работы были предметом обсуждений на конференции / освещены в выступлениях / изложены в докладе / в статье
- результаты исследования обсуждались на конференции / на студенческом научном семинаре
- апробация результатов исследования проводилась на
- по теме исследования имеется публикация в сборнике студенческих научных работ
- материалы работы апробированы на таких конференциях, как
- работа прошла апробацию на студенческих научных конференциях... и т. п.

ГЛАВА 1 (теоретическая часть работы)

- **обзор научной литературы по теме исследования³):**

- исследованием этой проблемы занимались
- подавляющее большинство работ по этой проблематике выполнено на материале
- эта проблема исследовалась в разных направлениях
- существуют разные взгляды относительно
- существует точка зрения / мнение, в соответствии с которой / которым
- существующие точки зрения по этому вопросу можно классифицировать следующим образом
- этот термин трактуется лингвистами по-разному
- особое внимание лингвисты обращают
- в соответствии с концепцией
- традиционно считается, что
- принято считать, что
- при изучении ... значительное внимание ученые уделяют
- в большинстве работ рассматриваются
- интерес, который вызывает эта проблема, вполне обоснован
- современная теория номинации признает, что

³ Буква «А» обозначает имена авторов точек зрения, описываемых в теоретической части работы.

- в современной лингвистике в состав фразеологии включают
- в современных исследованиях приводится мнение
- на современном этапе развития научной мысли наблюдается интерес лингвистов к
- в последние годы повысился интерес к
- в течение последних десятилетий активизировалось изучение
- в начале XXI века очевидной становится тенденция к
- по нашим наблюдениям, заметные изменения произошли в
- начало направления / тенденции положено в трудах
- новую концепция / идея / гипотеза / теория разработана
- как показывают новейшие исследования в области
- использование отечественными учеными достижений зарубежных исследователей стимулировало новые подходы к
- в контексте современной парадигмы исследований
- современная лингвистика демонстрирует возрастающий интерес к
- дальнейшее развитие исследований по
- когнитивный / коммуникативный / антропоцентрический подход к изучению,
- специфика этого подхода заключается в
- последнюю точку зрения разделяет А, который пишет о
- такой позиции / этих взглядов придерживается А
- противоположная / другая точка зрения представлена в работах
- как утверждает / считает / пишет / определяет / отмечает А
- согласно точке зрения А / по мнению А
- в фундаментальной монографии А утверждается / рассматривается / дается общая характеристика / предлагается / речь идет о / дана оценка / изложен взгляд
- монография / статья посвящена проблеме / теме / вопросу
- в статье предлагается обобщение / изложение / обзор / анализ
- монография / книга / статья предлагает детальное рассмотрение вопроса

- в книге описана методика
- в статье / монографии анализируются различные подходы к решению проблемы
- в монографии сделано обобщение / обобщается опыт / научно поднят вопрос о / обосновывается принцип / сущность проблемы сводится к / кратко излагается история / раскрывается суть / главное внимание обращается на
- в монографии / статье изложен взгляд на / представлены дискуссионные утверждения / противоречивые факты / общеизвестные истины / ценные сведения / экспериментальные данные
- в монографии / диссертации / статье предпринята попытка доказать / наметить новые пути решения проблемы / представлены убедительные доказательства
- гипотезу о ... выдвинул / разработал / предложил А
- автор рассматривает / анализирует / характеризует / доказывает / сравнивает / сопоставляет / выясняет / подчеркивает / ссылается на / останавливается на таких проблемах, как / отмечает важность / формулирует / поднимает проблему / исходит из того, что / отрицает / утверждает / критически относится к / ставит задачу / подтверждает вывод фактами / объясняет это тем, что / причину этого видит в том, что / касается таких проблем, как / освещает такие проблемы, как / убедительно доказывает / обосновывает выводы / отстаивает взгляд / разделяет точку зрения / придерживается того же мнения / приводит пример / признает достижения / приходит к выводу / заключает / делает вывод / считает, что / предполагает / высказывает предположение
- автор, анализируя ..., останавливается на
- исследователь дает определения / обзор / анализ / сравнительную характеристику
- ученый подробно выясняет историю возникновения / появления / становления
- лингвист подробно исследует причины / условия возникновения
- автор справедливо указывает на то, что

– особое внимание автор уделяет комментированию полученных результатов

– автор считает необходимым привести дополнительную аргументацию / приводит ряд примеров, иллюстрирующих

– в сборнике научных трудов впервые представлены и т. п.

• **мотивация собственного подхода:**

– отправной точкой в определении ... является,

– разделяя точку зрения ..., мы считаем,

– более обоснованным кажется положение А,

– в работе за основу берется концепция А,

– принимая во внимание,

– в свете вышесказанного,

– обращение к концепции,

– учитывая изложенное приходим к следующим выводам,

– необходимо отметить, что,

– поэтому представляется целесообразным,

– эти обстоятельства дают нам основания предполагать, что,

– все это дает нам возможность высказать следующие предположения,

– в настоящей работе в качестве рабочей принимается точка зрения, согласно которой

– в качестве рабочего используется определение, предложенное А

– исходя из этого, существует потребность в дальнейшем системном / комплексном изучении и т. п.

ГЛАВА 2 (практическая часть работы)

• **исходные положения:**

– в этой главе в центре нашего внимания находится

– глава посвящена

– в соответствии с задачами исследования в главе изложен анализ / дана оценка / освещаются вопросы

– анализ проводится на материале / с учетом указанного критерия

– эти параметры являются важными, поэтому уместно рассмотреть

– исследование будет проводиться с помощью метода

– для того чтобы выяснить значение слова-символа, необходимо исследовать

– объект исследования характеризуется следующими особенностями

– объект анализа имеет такие специфические качества, как

– определить способы образования

– есть основания полагать

– гипотетически можно утверждать, что

– рассмотрим особенности

– проверим гипотезу и т. п.

• **изложение фактов, примеров, наблюдений:**

– материалы проведенного анализа позволяют сгруппировать / классифицировать / обобщить / уточнить / конкретизировать / выделить группы

– в состав этой группы входят следующие подгруппы

– в лексико-семантической группе глаголов речи выделяются ... подгруппы

– использование этого метода позволяет выявить взаимосвязь / установить взаимозависимость / доказать общность функций

– применение этого метода (анализа) позволяет установить общие черты / дифференциальные признаки

– проведенный лингвистический анализ лексического материала дает возможность

– рассматривая ..., отметим, что

– в процессе исследования было также зафиксировано

– проанализированный / исследуемый / описанный / изложенный материал

– рассмотрим следующие случаи

– приведем пример

– в приведенном / указанном примере

– следующий пример представляет собой

- приведенный ниже пример иллюстрирует / наглядно представляет / показывает / подтверждает тезис
- анализ указанных условий проиллюстрируем на примерах
- продолжим анализ
- в процессе исследования возникла необходимость
- в ходе исследования было проанализировано
- в результате исследования было замечено
- анализ языкового материала свидетельствует / показывает / демонстрирует
- как свидетельствуют результаты анализа
- как видно из данных таблицы
- количественные подсчеты показывают преобладание
- как показывает наше исследование
- таким образом, выполненный анализ показывает, что
- в целом проведенное исследование позволяет утверждать, что
- результаты работы дают основания считать, что
- по результатам анализа следует, что и др.

• **выводы глав, параграфов, пунктов:**

- таким образом, изучение научной литературы показывает / свидетельствует / доказывает, что
- изучение и анализ научной литературы позволяет говорить о различных мнениях относительно
- суммируя все сказанное, отметим
- в заключение есть основания утверждать, что
- сущность изложенного сводится к / дает основания утверждать, что
- изложенное позволяет сделать вывод о том, что
- на основе этого мы убеждаемся в том, что
- обобщая сказанное,
- исходя из вышеизложенного выше, есть основания утверждать, что
- суммируя изложенное в этой части работы, можно констатировать
- таким образом, проведенное исследование / анализ подтверждает, что

- *итак, существуют все основания сделать следующий вывод*
- *как итог отметим, что*
- *данные проведенного анализа позволяют сделать вывод о*
- *итак, можно уверенно утверждать, что*
- *это приводит нас к выводу*
- *сформулируем основные выводы и др.*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- *проведенное исследование позволяет / дает возможность сделать следующие выводы*
 - *в результате проведенного исследования выявлено и обосновано*
 - *на основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы*
 - *основные результаты проведенного исследования можно сформулировать следующим образом и др.*

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Способы введения ссылок в текст

Вид библиографической ссылки	Стандартный оборот речи
1. Ссылки, содержащие определение понятия, трактовку термина	В соответствии с определением, приведенным в [6, с. 64], под ... в работе понимается ... В словаре ... [12, с. 234] термин «...» определяется как ... Понятие ... в современном переводоведении трактуется как ... [18, с. 22-23].
2. Нейтральные ссылки, ссылки-упоминания	Проблеме ... посвящены работы [5; 48; 81]. Опыт ... описан в публикациях [14; 19; 30]. Метод ... нашел отражение в работах [3, с. 76-78; 14, с. 21].
3. Ссылки сопоставления:	
3.1. Нейтральные ссылки с элементами классификации	Проблеме ... уделялось серьезное внимание в публикациях как теоретического [8; 12; 33; 56; 78], так и эмпирического характера [1; 4; 28; 44]. Известны исследования по ... как лингвистов [16; 23], так и литературоведов [44; 56]. Методика ... вызвала интерес как теоретиков языка [3; 8], так и теоретиков литературы [9; 12; 35], вызвала дискуссию в среде переводчиков-практиков [18; 23; 55].
3.2. Ссылки, отражающие сходство взглядов	Как в публикациях [4; 8], так и в работах [9; 11] предлагается ... В соответствии с концепцией ..., предложенной в монографии [33], в статье [21] используется способ . Аналогичный прием был применен в [4].
3.3. Ссылки, отражающие различия взглядов	Противоположная точка зрения высказана в работе В. П. Недялкова [34, с. 59]. Иной способ решения проблемы ... предложен в трудах Ю. Д. Апресяна [14-19]. В отличие от работы [9], трактующей ..., в исследовании [23] предлагается ...

4. Ссылки-опровержения, отражающие точку зрения автора	Вряд ли можно согласиться с тезисом Г.Н. Маркова о том, что «...» [45, с. 66]. Утверждение авторов статьи [16, с. 98] о том, что ..., является весьма спорным. Предложенный в монографии [54] способ решения проблемы . страдает рядом недостатков ...
5. Ссылки-соглашения, одобрения, отражающие точку зрения автора	Плодотворный подход предложен в работах [34; 37]. Следует согласиться с выводом, полученным в исследованиях [24; 56], ...

**«Перевод метонимических единиц
с английского языка на русский
(на материале романа С. Мозма
«Театр»)»**

Лапковская М. В.

Актуальность темы

- обусловлена необходимостью дальнейшего изучения метонимии в переводческом аспекте;
- продиктована интересом к исследованиям антропоцентрической направленности, которая является ключевой в современной лингвистике, а также тем, что метонимия характеризуется высокой продуктивностью и широкими возможностями для обозначения человека.

Объект:

- английские метонимические единицы, обозначающие человека

Предмет:

- способы передачи значений различных типов метонимических переносов, обозначающих человека, с английского языка на русский

3

Цель работы:

- изучение переводческих приемов, применяемых для передачи английских метонимов, обозначающих человека, средствами русского языка

4

Задачи:

- рассмотреть современные подходы к изучению метонимии в лингвистике и переводоведении
- определить типы, модели и тематические группы метонимических переносов, обозначающих человека, в проанализированном художественном произведении;
- описать способы перевода метонимов, встречающихся в исследуемом материале;
- установить наиболее частотные и продуктивные переводческие трансформации для каждого типа метонимических переносов в проанализированном тексте.

5

Материал исследования:

363 английских метонима, обозначающих человека, отобранные путём сплошной выборки из романа Сомерсета Моэма «Театр», а также их переводческие соответствия, предложенные Г. Островской.

6

Методы и приемы лингвистического анализа:

- описательный метод;
- сопоставительный метод;
- метод компонентного анализа;
- метод контекстуального анализа;
- количественный анализ.

7

Направления изучения метонимии:

- психологическое;
- логическое;
- семиотическое;
- лингвистическое;
- синтаксическое;
- когнитивное.

8

Метонимы-антропониманты в романе С. Моэма «Театр»:

- каузальные;
- атрибутивные;
- темпоральные;
- локальные;
- синекдохические;
- комбинированные.

9

2 основных способа перевода метонимии:

- полный (дословный перевод);
- преобразованный перевод
(переводческие трансформации).

10

Полный (дословный перевод):

*You're a pretty little thing. And young. **Youth** is so beautiful.* – ‘Вы – хорошенькая девушка. И молоденькая. Юность прекрасна’ (*Youth* ‘период времени от отрочества до зрелости’ → *Youth* ‘молодые люди, молодежь’).

11

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

• транскрипция

Sex appeal, *Julia murmured to herself as with dignity she followed the two old ladies into the parlour.* – «Секс эпил», – пробормотала про себя Джулия, с величественным видом следуя за старыми дамами в гостиную (*Sex appeal* ‘сексуальная привлекательность’ → *Sex appeal* ‘сексуально привлекательный человек’)

12

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

• конкретизация

*He seemed a nice little thing, a useful **escort** for Julia when Michael was busy, but perfectly insignificant.* – ‘Славный мальчик, удобный телохранитель для Джулии, когда Майкл занят, но абсолютный нуль’ (*escort* ‘сопровождение’ → *escort* ‘человек, который сопровождает’).

13

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

• генерализация

*Charles stepped forward and sinking to his knees took that broken weebegone **body** in his arms.* – ‘Чарлз сделал шаг вперед и, опустившись на колени, заключил сломленное горем, безутешное существо в свои объятия’ (*body* ‘тело’ → *body* ‘человек’)

14

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

•модуляция

*I daresay your father can get hold of some body and you can have a **four**.* – ‘Пожалуй, твой отец сможет кого-нибудь найти, сыграете два против двух’ (*four* ‘название цифры и числа 4’ → *four* ‘группа из четырех человек’ – узуальный).

15

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

•замена части речи

*What a **nuisance** these people are!* – ‘Ну и надоела мне вся эта публика’ (*nuisance* ‘неприятность’ → *nuisance* ‘надоедливый человек’).

16

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

•замена члена предложения:

*He's going to be a **flop**.* – ‘Его ждет провал’ (*flop* ‘провал, безуспешность’ → *flop* ‘провалившийся человек, неудачник’).
именная часть сказуемого → подлежащее

17

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

•замена формы слова

*Michael, looking for new **talent**, often took him to the play in the evenings, either in London or the suburbs...* – ‘Майкл, посещавший в поисках новых танантов чужие театры в самом Лондоне или пригородах, часто брал Тома по вечерам с собой...’ (*talent* ‘выдающиеся способности’ → *talent* ‘танантливый человек’)

18

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

•экспликация

He always was a terrible flirt. – ‘Он всегда был любитель поухаживать’. (*flirt* ‘флирт’ → *flirt* ‘человек, который флиртует’).

19

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

•компенсация

Christ, what a sight I looked. – ‘Господи, ну и пугало!’ (*sight* ‘зрелище, вид’ → *sight* ‘то, что можно увидеть (человек с отталкивающей или смешной внешностью)’).

20

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

•*опущение*

*I don't believe a **soul** would recognize me.* – ‘Не думаю, чтоб меня узнали’ (*soul* ‘душа’ → *soul* ‘человек’).

21

Способы перевода метонимов

Тип трансформации	Количество метонимов	
	Абс., ед.	Относит., %
Дословный перевод	194	53,4
Экспликация	62	17,1
Модуляция	18	5
Конкретизация	17	4,7
Замена члена предложения	16	4,4
Замена части речи	15	4,1
Компенсация	12	3,3
Опущение	11	3
Замена формы слова	10	2,7
Генерализация	6	1,7
Транскрипция	2	0,6
Всего	363	100

22

ПРИЛОЖЕНИЕ Г.1

Образец раздаточного материала 1

УЗУАЛЬНЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ МЕТОНИМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

А. Г. Удинская

Узуальными (языковыми) метонимами считаются метонимы, зарегистрированные толковыми словарями.

Атрибутивный тип метонимического переноса обусловлен ассоциацией понятий атрибута и объекта, который связан с этим атрибутом.

Общий объем выборки:

метонимы	–	410 в англ. языке,	283 в укр. языке
примеры употребления	–	395 в англ. языке,	387 в укр. языке

Обозначение человека метонимами атрибутивного типа осуществляется по трем моделям: «признак → человек», «организация → люди», «цифра, число → люди».

модель «признак → человек»

- «звание (степень, титул, чин) → человек, имеющий такое звание»
 - (1) *Bachelor of Arts* ‘степень бакалавра гуманитарных наук’ → *Bachelor of Arts* ‘человек, имеющий такую степень’
midshipman ‘звание корабельного гардемарина’ → *midshipman* ‘курсант военно-морского училища’
Fiction might be the privileged demesne of the earls (Maugham (1), 156). ‘Проза могла б стать монопольной сферой деятельности графов’.
 - (2) *magistr* ‘первая ученая степень, которая присуждается после защиты диссертации’ → *magistr* ‘человек, имеющий такую степень’
майор ‘офицерское звание в армии’ → *майор* ‘лицо, имеющее такое звание’
Доцент університету в сорок років, чудово міг ще за кілька літ стати доктором, професором, і жили б тоді інакше, і достаток би був інший (Покальчук, 147).
- «отличительная черта человека → человек, характеризующийся такой чертой»
 - (3) *youth* ‘состояние молодости, молодость’ → *youth* ‘молодой человек, особенно в период между детством и зрелым возрастом’
intellect ‘способность к познанию, сила мысли, понимание, аналитический ум’ → *intellect* ‘человек большого ума, интеллектуал’
India is also great beauty (Fry S., 368). ‘Индия (имя девушки) еще и большая красавица’.

- (4) *бідаттво* 'убогость, бедность' → *бідаттво* 'бедняки, бедные люди'
знаменитість 'широкая популярность' → *знаменитість* 'человек, пользующийся широкой популярностью, известностью'
Я читав деякі ваші вірші. <...> Я думаю, що ви – визначний талант (Андрухович, 90).
- «предмет одежды → человек, который носит такую одежду»
- (5) *domino* 'маскарадный костюм в виде широкого плаща с рукавами и с капюшоном' → *domino* 'человек, одетый в домино'
black belt 'черный пояс как признак высшего уровня участника соревнований по боевым искусствам' → *black belt* 'человек, достигший такого уровня'
Ralf cried out hopelessly against the black and green mask: Jack! (Golding, 165). 'От безнадежности Ральф крикнул черно-зеленой маске: Джек!'
- (6) *маска* 'Накладка в виде звериной морды, надеваемая на лицо' → *маска* 'человека в такой накладке и маскарадном костюме'
свита 'старинная длиннополая верхняя одежда, обычно из домотканого грубого сукна' → *свита* 'признак принадлежности к простым людям' → *сіра свита* 'бедный крестьянин в дореволюционной России'
Нам треба з цієї сірої свити готувати і культурного хазяїна, і справжнього вояку (Стельмах, 333).
- «цвет → человек, который ассоциируется с таким цветом»
- (7) *green* 'зеленый цвет' → *green* 'член Партии зеленых'
grey 'серый цвет' → *grey* 'член армии конфедерации во время гражданской войны в Америке'
When they've got no money, they'll listen to the reds spouting (Lawrence, 149). 'Когда нет денег, они слушают ораторства красных'.
- (8) *чорне* 'черный цвет' → *чорні; чорний, чорна* 'люди, принадлежащие темнокожей расе; негр, негритянка'
червоне 'красный цвет' → *червоні* 'защитники советского социалистического строя'
На площі Дум помітив двох підлітків – білого і чорного, обоє років чотирнадцяти <...> (Покальчук, 538).
- «знак зодиака → человек, родившийся в определенный период»
- (9) *Virgo* 'созвездие зодиака между Львом и Весами' → *Virgo* 'человек, родившийся под этим знаком'
- (10) *Овен* 'одно из двенадцати созвездий зодиака' → *Овен* 'о человеке, родившемся, когда Солнце находится в созвездии Овна'
- «амплуа, роль → актер, имеющий такое амплуа или играющий такую роль»
- (11) *heavy* 'трагический театральный персонаж или роль' → *heavy* 'актер, играющий такой тип ролей'

...*Jimmie Langton was in need of a leading juvenile* (Maugham (2), 21).
 ‘Джимми Ленгтону был нужен актер с амплуа героя-любовника’.

- (12) *травесті* ‘одно из театральных амплуа, мужская или мальчишеская роль, которую играет переодетая женщина’ → *травесті* ‘актриса, играющая такую роль’

Я був визнаний надзвичайним коміком, і навіть сам директор гімназії потис мені після спектаклю руку і порадив іти на сцену (Смолич, 14).

Таблица 1

**Количественные характеристики метонимических переносов по модели
 «признак → человек» в английском и украинском языках**

Модели метонимических переносов	по данным словарей, количество (%)		примеры в тексте, количество (%)	
	англ.	укр.	англ.	укр.
«звание → человек»	152 (53,2)	124 (59)	135 (62)	236 (80,8)
«отличительная черта → человек»	55 (19,2)	37 (17,6)	58 (26,6)	44 (15,1)
«предмет одежды → человек»	39 (13,6)	22 (10,5)	4 (1,8)	5 (1,7)
«цвет → человек»	19 (6,6)	10 (4,8)	7 (3,2)	4 (1,4)
«знак зодиака → человек»	12 (4,2)	12 (5,7)	0 (0)	0 (0)
«амплуа → актер»	9 (3,2)	5 (2,4)	14 (6,4)	3 (1)
Всего	286 (100)	210 (100)	218 (100)	292 (100)

модель «организация → люди»

- (13) *church* ‘религиозная община или организация’ → *church* ‘христиане, прихожане, конгрегация’

fuzz сленг ‘полиция’ → *fuzz* ‘полицейские’

The school used him as some sort of sailing instructor... (Fry, 75) ‘В школе он был (букв. ‘школа использовала его’) кем-то типа инструктора по парусному спорту...’

- (14) *партія* ‘политическая организация, объединяющая наиболее активных представителей какого-либо класса или социального слоя, выражающая и защищающая его интересы’ → *партія* ‘группа лиц, объединенных общностью каких-нибудь политических и экономических интересов’

плутократія ‘политический строй, при котором государственная власть принадлежит кучке самых богатых представителей господствующего класса’ → *плутократія* ‘лица, поддерживающие этот политический строй; плутократы; богачи’

Клас мовчав, чи то заворожений словами вчительки, чи то сполоханий її тремтячим голосом... (Покальчук, 632)

Таблица 2

**Количественные характеристики метонимических переносов по модели
«организация → люди» в английском и украинском языках**

Модель «организация → люди»	английский язык		украинский язык	
	количество	%	количество	%
по данным словарей	79	73,8	51	58,6
примеры употребления в тексте	28	26,2	36	41,4
Всего	107	100	87	100

модель «цифра, число → люди»

- «число, количество → группа, которая насчитывает это число людей»
 - (15) *nine* ‘название числа, цифры 9’ → *nine* ‘группа из девяти лиц, игроков’
million ‘название числа 1000 000 000’ → *the million(s)* ‘народные массы’
“I expect I shall be playing a lot of football this term”, I said. “I ought to get into the second fifteen” (Maugham (1), 95). ‘Я собираюсь усиленно играть в футбол весь семестр, – заявил я, – потому что обязательно хочу попасть во вторую сборную’.
 - (16) *три́йка* ‘название цифры и числа 3’ → *три́йка* ‘руководящая группа, комиссия и т.п. из трех лиц’
тисяча ‘название числа 1000 и его цифрового обозначения → *тисячі* ‘большое количество людей’; *тисяча* ‘отряд ополчения, который разделялся на сотни’
Єдиною силою, яку могли дати їм у поміч, була студентська сотня (Покальчук, 456).
- «число → человек, которому столько лет»
 - (17) *sixteen* ‘название цифры и числа 16’ → *sixteen* ‘девушка шестнадцати лет’
 - (18) *сімнадцятка* ‘название числа 17’ → *сімнадцятка* ‘семнадцатилетняя девушка’

Таблица 3

**Количественные характеристики метонимических переносов по модели
«цифра, число → человек, люди» в английском и украинском языках**

Модели «цифра, число → человек, люди»	по данным словарей, количество (%)		примеры в тексте, количество (%)	
	англ.	укр.	англ.	укр.
«число, количество → люди»	44 (97,8)	20 (90,9)	15 (100)	4 (100)
«число → человек»	1 (2,2)	2 (9,1)	0 (0)	0 (0)
Всего	45 (100)	22 (100)	15 (100)	4 (100)

**Количественные характеристики атрибутивных моделей
метонимического переноса для обозначения человека в английском и
украинском языках**

Атрибутивные модели	по данным словарей, количество (%)		примеры в тексте, количество (%)	
	англ.	укр.	англ.	укр.
«признак → человек»	286 (69,7)	210 (74,2)	218 (55,2)	292 (75,5)
«организация → люди»	79 (19,3)	51 (18)	162 (41)	91 (23,5)
«число → человек, люди»	45 (11)	22 (7,8)	15 (3,8)	4 (1)
Всего	410 (100)	283 (100)	395 (100)	387 (100)

Лексикографические источники

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови [Текст] / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. – Ірпінь : ВТФ «Перун», 2002. – 1440 с.
2. Longman Dictionary of Contemporary English [Text]. – Edinburgh : Pearson Education Limited, 2003. – 1950 p.
3. Random House Webster's College Dictionary [Text]. – Glencoe edition, 1990. – 1568 p.

Источники текстового материала

1. Андрухович Ю. І. Рекреації. Романи [Текст] / Ю. І. Андрухович. – К. : Видавництво «Час», 1996. – 287 с.
2. Покальчук Ю. В. Час прекрасний: повісті та оповідання [Текст] / Ю. В. Покальчук. – Харків: Фоліо, 2002. – 655 с.
3. Смолич Ю. К. Твори : у 8-ми т. [Текст] / Ю. К. Смолич. – К. : Дніпро, 1984. – Т. 2. Театр невідомого актора. Прекрасні катастрофи. – 592 с.
4. Стельмах М. П. Твори : в 6-ти т. [Текст] / М. П. Стельмах; вступ. стаття Б. С. Буряк. – К. : Дніпро, 1972. – Т. 1. – 664 с.
5. Fry S. Stars' Tennis Balls [Text] / S. Fry. – London : Hutchinson, 2000. – 388 p.
6. Golding W. Lord of the flies [Text] / W. Golding. – New-York : Carpicorn Books, 1959. – 192 p.
7. Lawrence D. H. Lady Chatterley's lover [Text] / D. H. Lawrence. – New-York : Grove Press, 1964. – 384 p.
8. Maugham W. S. (1) Cakes and Ale: or the Skeleton in the Cupboard [Text] / W. S. Maugham. – М. : Менеджер, 1997. – 256 с.
9. Maugham W. S. (2) Theatre [Text] / W. S. Maugham. – М. : Высш. шк., 1985. – 223 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ Г.2

Образец раздаточного материала 2

УЗУАЛЬНЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ МЕТОНИМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОЙ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

А. Г. Удинская

Таблица 1

Метонимические переносы по модели «признак → человек» в английском и украинском языках

Тематическая группа	Английский язык		Украинский язык	
	Кол-во	Примеры	Кол-во	Примеры
«звание → человек»	152 (53,2 %)	<i>Bachelor of Arts</i> ‘степень бакалавра гуманитарных наук’ → <i>Bachelor of Arts</i> ‘человек, имеющий такую степень’	124 (59 %)	<i>magistr</i> ‘первая ученая степень, которая присуждается после защиты диссертации’ → <i>magistr</i> ‘человек, имеющий такую степень’
«отличительная черта → человек»	55 (19,2 %)	<i>intellect</i> ‘способность к познанию, сила мысли, понимание, аналитический ум’ → <i>intellect</i> ‘человек большого ума, интеллектуал’	37 (17,6 %)	<i>знаменитість</i> ‘широкая популярность’ → <i>знаменитість</i> ‘человек, пользующийся широкой популярностью, известностью’
«предмет одежды → человек»	39 (13,6 %)	<i>black belt</i> ‘черный пояс как признак высшего уровня участника соревнований по боевым искусствам’ → <i>black belt</i> ‘человек, достигший такого уровня’	22 (10,5 %)	<i>свита</i> ‘старинная долгополая верхняя одежда, обычно из домотканого грубого сукна’ → <i>свита</i> ‘признак принадлежности к простым людям’ → <i>сіра свита</i> ‘бедный крестьянин в дореволюционной России’
«цвет → человек»	19 (6,6 %)	<i>grey</i> ‘серый цвет’ → <i>grey</i> ‘член армии конфедерации во время гражданской войны в США’	10 (4,8 %)	<i>чорне</i> ‘черный цвет’ → <i>чорні; чорний, чорна</i> ‘люди, принадлежащие темнокожей расе; негр, негритянка’
«знак зодиака → человек»	12 (4,2 %)	<i>Virgo</i> ‘созвездие зодиака между Львом и Весами’ → <i>Virgo</i> ‘человек, родившийся под этим знаком’	12 (5,7 %)	<i>Овен</i> ‘одно из двенадцати созвездий зодиака’ → <i>Овен</i> ‘о человеке, родившемся, когда Солнце находится в созвездии Овна’
«амплуа → актер»	9 (3,2 %)	<i>heavy</i> ‘трагический театральный персонаж или роль’ → <i>heavy</i> ‘актер, играющий такой тип ролей’	5 (2,4 %)	<i>травесті</i> ‘одно из театральных амплуа, мужская или мальчишеская роль, которую играет переодетая женщина’ → <i>травесті</i> ‘актриса, играющая такую роль’
Всего	286 (100 %)		210 (100 %)	

Таблица 2

Метонимические переносы по модели «организация → люди» в английском и украинском языках

Модель	Английский язык		Украинский язык	
	Кол-во	Примеры	Кол-во	Примеры
«организация → люди»	79 (100 %)	<i>church</i> ‘религиозная община или организация’ → <i>church</i> ‘христиане, прихожане, конгрегация’ <i>fuzz</i> сленг ‘полиция’ → <i>fuzz</i> ‘полицейские’	51 (100 %)	<i>партія</i> ‘политическая организация, объединяющая наиболее активных представителей какого-либо класса или социального слоя, выражающая и защищающая его интересы’ → <i>партія</i> ‘группа лиц, объединенных общностью каких-нибудь политических и экономических интересов’ <i>плутократія</i> ‘политический строй, при котором государственная власть принадлежит кучке самых богатых представителей господствующего класса’ → <i>плутократія</i> ‘лица, поддерживающие этот политический строй; плутократы; богачи’

Таблица 3

Метонимические переносы по модели «цифра, число → человек, люди» в английском и украинском языках

Тематическая группа	Английский язык		Украинский язык	
	Кол-во	Примеры	Кол-во	Примеры
«число, количество → люди»	44 (97,8 %)	<i>nine</i> ‘название числа, цифры 9’ → <i>nine</i> ‘группа из девяти лиц, игроков’ <i>million</i> ‘название числа 1000 000 000’ → <i>the million(s)</i> ‘народные массы’	20 (90,9 %)	<i>трійка</i> ‘название цифры и числа 3’ → <i>трійка</i> ‘руководящая группа, комиссия и т.п. из трех лиц’ <i>тисяча</i> ‘название числа 1000 и его цифрового обозначения’ → <i>тисячі</i> ‘большое количество людей’; <i>тисяча</i> ‘отряд ополчения, который разделялся на сотни’
«число → человек»	1 (2,2 %)	<i>sixteen</i> ‘название цифры и числа 16’ → <i>sixteen</i> ‘девушка шестнадцати лет’	2 (9,1 %)	<i>сімнадцятка</i> ‘название числа 17’ → <i>сімнадцятка</i> ‘семнадцатилетняя девушка’
Всего	45 (100 %)		22 (100 %)	

Таблица 4

Употребление в текстах метонимических переносов по модели «признак → человек» в английском и украинском языках

Тематическая группа	Английский язык		Украинский язык	
	Кол-во	Примеры	Кол-во	Примеры
«звание → человек»	135 (62 %)	<i>Fiction might be the privileged demesne of the <u>earls</u> (Maugham (1), 156). ‘Проза могла б стать монопольной сферой деятельности графов’.</i>	236 (80,8 %)	<i><u>Доцент</u> університету в сорок років, чудово міг ще за кілька літ стати доктором, професором, і жили б тоді інакше, і достаток би був інший (Покальчук, 147).</i>
«отличительная черта → человек»	58 (26,6 %)	<i>India is also great <u>beauty</u> (Fry S., 368). ‘Индия (имя девушки) еще и большая <u>красавица</u>’.</i>	44 (15,1 %)	<i>Я читав деякі ваші вірші. <...> Я думаю, що ви – визначний <u>талант</u> (Андрухович, 90).</i>
«предмет одежды → человек»	4 (1,8 %)	<i>Ralf cried out hopelessly against the <u>black and green mask</u>: Jack! (Golding, 165). ‘От безнадежности Ральф крикнул черно-зеленой маске: Джек!’</i>	5 (1,7 %)	<i>Нам треба з цієї <u>сірої свити</u> готувати і культурного хазяїна, і справжнього вояку (Стельмах, 333).</i>
«цвет → человек»	7 (3,2 %)	<i>When they’ve got no money, they’ll listen to the <u>reds</u> spouting (Lawrence, 149). ‘Когда нет денег, они слушают ораторства красных’.</i>	4 (1,4 %)	<i>На площі Дум помітив двох підлітків – <u>білого і чорного</u>, обоє років чотирнадцяти <...> (Покальчук, 538)</i>
«знак зодиака → человек»	0 (0 %)	–	0 (0 %)	–
«амплуа → актер»	14 (6,4 %)	<i>...Jimmie Langton was in need of a leading <u>juvenile</u> (Maugham (2), 21). ‘Джимми Ленгтону был нужен актер с амплуа героя-любовника’.</i>	3 (1 %)	<i>Я був визнаний надзвичайним <u>коміком</u>, і навіть сам директор гімназії потис мені після спектаклю руку і порадив <u>іти на сцену</u> (Смолич, 14)</i>
Всего	218 (100 %)		292 (100 %)	

Таблица 5

Употребление в текстах метонимических переносов по модели «организация → люди» в английском и украинском языках

Модель	Английский язык		Украинский язык	
	Кол-во	Примеры	Кол-во	Примеры
«организация → люди»	28 (100 %)	<i>The <u>school</u> used him as some sort of sailing instructor... (Fry, 75) ‘В школе он был (букв. ‘школа использовала его’) кем-то типа инструктора по парусному спорту...’</i>	36 (100 %)	<i><u>Клас</u> мовчав, чи то заворожений словами вчительки, чи то сполоханий її тремтячим голосом... (Покальчук, 632)</i>

Употребление в текстах метонимических переносов по модели «цифра, число → люди» в английском и украинском языках

Тематическая группа	Английский язык		Украинский язык	
	Кол-во	Примеры	Кол-во	Примеры
«число, количество → люди»	15 (100 %)	<i>“I expect I shall be playing a lot of football this term”, I said. “I ought to get into the second <u>fifteen</u>”</i> (Maugham (1), 95). ‘Я собираюсь усиленно играть в футбол весь семестр, – заявил я, – потому что обязательно хочу попасть во вторую сборную’.	4 (100 %)	<i>Єдиною силою, яку могли дати їм у поміч, була студентська <u>сотня</u></i> (Покальчук, 456)
«число → человек»	0 (0 %)	–	0 (0 %)	–
Усього	15 (100 %)		4 (100 %)	

Лексикографические источники

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови [Текст] / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. – Ірпінь : ВТФ «Перун», 2002. – 1440 с.
2. Longman Dictionary of Contemporary English [Text]. – Edinburgh : Pearson Education Limited, 2003. – 1950 p.
3. Random House Webster’s College Dictionary [Text]. – Glencode edition, 1990. – 1568 p.

Источники текстового материала

1. Андрухович Ю. І. Рекреації. Романи [Текст] / Ю. І. Андрухович. – К. : Видавництво «Час», 1996. – 287 с.
2. Покальчук Ю. В. Час прекрасний: повісті та оповідання [Текст] / Ю. В. Покальчук. – Харків : Фоліо, 2002. – 655 с.
3. Смолич Ю. К. Твори : у 8-ми т. [Текст] / Ю. К. Смолич. – К. : Дніпро, 1984. –Т. 2. Театр невідомого актора. Прекрасні катастрофи. – 592 с.
4. Стельмах М. П. Твори : в 6-ти т. [Текст] / М. П. Стельмах; вступ. стаття Б. С. Буряк. – К. : Дніпро, 1972. – Т. 1. – 664 с.
5. Fry S. Stars’ Tennis Balls [Text] / S. Fry. – London : Hutchinson, 2000. – 388 p.
6. Golding W. Lord of the flies [Text] / W. Golding. – New-York : Carpicorn Books, 1959. – 192 p.
7. Lawrence D. H. Lady Chatterley’s lover [Text] / D. H. Lawrence. – New-York : Grove Press, 1964. – 384 p.
8. Maugham W. S. (1) Cakes and Ale: or the Skeleton in the Cupboard [Text] / W. S. Maugham. – М. : Менеджер, 1997. – 256 с.
9. Maugham W. S. (2) Theatre [Text] / W. S. Maugham. – М. : Высш. шк., 1985. – 223 p.

Учебное издание

И. М. Подгайская, Ю. А. Квач

**Учебно-методическое пособие по
написанию и оформлению курсовых
работ**

Учебно-методическое пособие
(специалитет)

Пособие подготовлено в авторской редакции.

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»